

LA PÀTRIA NOVA

El varen creure mort i fred,
el geni antic d'aquesta terra :
una foguera era Poblet
i era Ràpoll una desferra.

D'una guspira d'aquell foc
l'ara sagrada revivia.
Si començava a poc a poc,
ben d'hora tot ho abrandaria.

O, Catalunya, mare nostra,
que ets retrobada pels teus fills !
Del teu passat el seny demostra
contra escomeses i perills.

Com la muller de Lot, incauta,
cap a ponent no hi miris mai.
Ès l' ampla mar qui et don la pauta
d'un destí lliure com l'espai.

La mar ! La mar ! Les seves vies
ton avenir de glòria són.
I tornaran els antics dies
que eres senyora arreu del món.

Pel teu nou jorn de poble lliure
ja canta el gall al sol ixent.
O, Catalunya ! Amunt ! A viure,
eternament, eternament !



INSTITUCIÓ DEL TEATRE DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

ELISABETS, 12 : BARCELONA



PROGRAMA

DE LA SESSIÓ D'HOMENATGE AL MESTRE
ENRIC MORERA

DIMECRES, DIA ²²17 DE JUNY DEL 1936
A LES SET DE LA TARDA

Ampla mar d'eterns camins
dels meus avis i els meus pares!
Nous camins m'has ensenyat
que del món la volta marquen.
El secret en tinc sencer,
Rei Ferran, farem els pactes.
Catalunya del meu cor,
pels teus dols, quanta bonança!
Quanta bonança!

Catalans els mariners,
catalana la fiança
i un monjo de Montserrat
s'hi embarca amb la creu alçada.
Tenebres d'un món antic
fugien a la nova alba.
Porten les naus de Colom
el geni del Rei En Jaume.
Del Rei En Jaume.

1640

Ja la meua veu no canta
ni pot res la teua mà.
Catalunya, pàtria santa,
com t'has vist de Casp ençà!

Qui el teu urc coneixeria
quan de tu ningú fa esment
i t'aborda cada dia
la misèria de ponent?

Va deixant l'allau funesta
un agònic esgarip.
Són en terra de conquesta
els soldats del rei Felip.

Per incendis i pillatges
la llicència és amb escreix.
I s'aguanten els ultratges
i no és mai prou gros el feix.

I és el cor una desferra
rebatut pels temporals,
i no sona el crit de guerra
que redreci els pits malalts:

«Bon cop de falç,
defensors de la terra!
Bon cop de falç!»

Si la nit és de desvaris,
l'alba du nova claror.
El canonge Mossèn Claris
de la pàtria és el timó:

Quan justícia se'ns negava,
no hi replica un to covard:
si n'escup de mala bava
el gran comte d'Olivar!

I vingué que l'aigua mansa
digué prou i rompé el dic:
fou un Corpus de matança...
fou l'horror de Montjuïc...

Ah, si França no traïa!
Ah, si Pau Claris visqués!
Catalunya no veuria
tot l'oprobri de després!

En l'oblit, on tot s'hi enterra,
no s'hi enterren aquest mals,
i quan torni el crit de guerra
durà glòries immortals:

«Bon cop de falç,
defensors de la terra!
Bon cop de falç!»

L'ONZE DE SETEMBRE

Mil set-cents catorze,
tot l'any és tardor.
La llavor no grana
ni el sol fa claror.
Catalunya plora,
plora de tristor!

Qui t'ha vist i et veia
al darrer graó,
terra, la gran terra
del Conqueridor!
Terra del Conqueridor!

Per si fóra un Àustria
o si era un Borbó,
Barcelona passa
mort i passió.
Els furs de la Pàtria
cremen a l'escó!...

I a cada munyeca
s'hi rebla un grilló.
Catalunya plora,
plora de tristor!
Plora, plora de tristor!

A Andrinòpol, un mal dia,
cau Roger traït vilment.
La venjança que en seguia
mai al món s'ha vist talment.

Rius de sang, terra deserta,
fums d'incendi, baf de mort...
«Desperta ferre, desperta!»
Que no s'hi planyi el record!

III

De Gallípol a Tessàlia
tot l'Imperi hem arrasat.

I la vil gent de la Gàlia
fins ací ens ha enquermerat.

Queia llur cavalleria
a les ribes del Cefís.
Ja ningú més s'hi atrevia.
Català és aquest país!

És l'Acròpolis oberta
a la llei dels Berenguers.
«Desperta ferre, desperta!»
Catalunya: Què vols més?

CASP

Fra Vicenç Ferrer,
sant d'anomenada;
tu qui feies reis
i desfeies papes,
que has profetitzat
i que has fet miracles;

si se't feia sant,
fou ta gesta santa?
Han passat cents anys
i la meua Pàtria
del pecat de Casp
no et perdona encara!

“PENA PER JOIA”

Quan l'Infant Pere de Portugal
salta a la platja de Barcelona,
no l'aclamava el clarí triomfal
ni sota tàlem rep la corona.

Una veu clama devora d'ell
esfereïda:
— Nét del d'Urgell,
la Pàtria et crida!

La nostra infàmia pel Desdixat
es redimeix amb el teu reialme.
Senyor legítim que em retrobat,
torna'ns la calma!

O, Catalunya! De tot quan só
te'n faig ofrena com d'una toia.
És ma divisa glòria i perdó:
«Pena per joia».

L'Infant En Pere de Portugal
ja no cavalca ni pren l'espasa.
D'ençà de mesos que jau malalt
en cambra pobra, deserta i rasa.

Fou la campanya sense fre ni llei,
cruel, impia...
I a Prat de Rei
tot es perdia!

I diu quan guaita de prop la mort:
— Què em fa que es perdi l'antiga
[branca?
Sols és deixar-te, mon desconhort,
quan tot et manca.

Però, tu, Pàtria, no pots morir.
Per alt que sigui caurà qui t'óia
i un gloriós dia podràs prou dir:
«Pena per joia!»

JOAN COLOM

Al doctor Lluís Ulloa.

Contra Joan el «sense fe»
ha lluitat llargues anyades.
Com el Comte de Pallars
ha perdut la causa santa,
Quan la Pàtria s'ha perdut

sols veu lliure la mar ampla,
i ha seguit el seu destí
navegant lluny de la Pàtria.
Lluny de la Pàtria.

I

Conferència de JOAQUIM PENA

sobre

“EL MESTRE MORERA”

II

ESTRENA DE

DOTZE CANÇONS DEL LLIBRE DE LA PÀTRIA

Originals d'ENRIC MORERA

Lletra de J. VIVES i MIRET

CANTATRIU

CONCEPCIÓ BADIA D'AGUSTÍ

acompanyada al piano

pel mestre ALEXANDRE VILALTA

CANT PRIMERENC

Catalunya és una terra
la més bella que hi ha al món.
La corona una gran serra
i la besa el mar pregon.

Té un cel blau d'eterna festa
i un sol sempre resplendent;
or de blats i de ginesta
i cançons d'aigua i de vent.

Dels seus bells terrers i platges
quan se'n va escampar la veu
a recés d'aquests paratges
vingué gent de tot arreu.

I ací feren llar i poble
el ligur aventurer,
el grec de llinatge noble
i el fenici mercader.

Roma hi duia sa cultura
amagant-li el jou servil,
però, ses legions atura
el crit lliure d'Indibil,

que en aquesta terra bella
tot respira llibertat
i en tot temps, morir per ella
ha estat llei dels qui hi és nat.

I per anys i per centúries
va pastar-se un poble fort,
de Tarraco fins Empúries,
des d'Ilerda a l'Illa d'Or.

Poble fort en pau i en guerra,
d'ideals i glòries bres,
Catalunya és una terra
com al món no n'hi cap més!

EL COMTE GUIFRE

El Comte Guifre era un varó
fort i valent com un lleó.
Quan les allaus de Moreria
a aquest país van posà el peu,
amb son estol guerrer un dia
va davallar del Pireneu.
I l'embestida fou tan dura,
que l'invasor quedà a bocins.
La terra fou lliure i segura
per sempre més de sarraïns,
des del Carlit immaculat
fins als turons de Montserrat.

El Comte Guifre era el varó
pare i cabdill de la Nació.
Qui amb una lluita sense treva
l'alliberà de servitud.
Són del vermell de la sang seva
els quatre pals del nostre escut.
Pels Tallaferro i els Oliva
bastí el cenobi ripollès.
Si aquesta terra és Pàtria viva
és per Guifre primer que ho és.
Per ell els segles parlaran
de Catalunya, Comtat gran!

EL COMTE BERENGUER

El Comte Berenguer
muntava un brau corser
que com el vent volava.
Corrent terres avall,
davant del seu cavall
la Pàtria s'eixamplava.
Pel Comte Berenguer
encara és poc extensa;
va prendre per muller
Na. Dolça de Provença.
La glòria que vingué
en son impuls comença:
La Pàtria era una nau
que omplia tot el blau
d'aquesta mar immensa.

Més noble cavaller
que el Comte Berenguer
no hi ha en tota la terra.
D'una calúmnia vil
lliurava a la gentil
Matilde d'Anglaterra.
Amb clara visió
i amb mà forta i segura
sembrà la gran llavor
de plenitud futura.
La veu que ha ressonat
per l'infinit s'allunya,
i el món meravellat
contempla el primè esclat
del nom de Catalunya.

L'ALT REI EN JAUME

Al rei que la Pàtria espera
pel seu imperi prosper
li dava la llum primera
la vila de Montpeller.

Forçut, arrogant i noble
més alt que tothom d'un pam;
geni i farell del seu poble,
d'ell copsa el delit i el clam.

Per' l'ocell que en ell confia
sa tenda no deix llevar.
Si un bisbe era qui el traïa,
la llengua li fa tallar.

I, quan sent l'empenta brava
que el patri clos no conté,
l'amor de la mar tan blava
li mostra la ruta a fer.

Son crit que a la lluita atia
duia a tots coratge nou
al Puig de Santa Maria
i a la platja de Salou.

Mallorca, l'illa daurada,
València, florit verger,
sospiren per l'abraçada
del Rei En Jaume primer.

I el Rei En Jaume hi arriba.
L'alarb fuig esbalaït.
De Catalunya sang viva
fecunda el sòl conquerit.

La Pàtria rica i ufana
imposa a la mar ses lleis,
i és la llengua catalana
llengua de savis i reis.

Quin greu que a Corbell, Provença
deixés fugir de les mans!
Mes, la glòria que comença
tindrà jornades prou grans!

Durà de sa terra el baume,
ben alta aixecarà el front
la raça del Rei En Jaume
mentre que el món sigui món!

PERE EL GRAN

El Rei Pere d'Aragó
se'n pujava al Canigó;
i a l'estany major,
la fada més bella d'aquelles congestes
li dava una espasa que el féu vence-
en totes les gestes. [dor

L'haguéssiu vist a Bordeus,
a Palerm i a Cap de Creus!
Qui hi posava preus,

troba Catalunya de moneda cara.
I el Rei de la França tingué sota els
i fins el Sant Pare! [peus

Parla el Coll de Panissars
d'aquells fers Almogàvers.
Per totes les mars [dera.
mostraven els peixos la nostra ban-
Les mares no duïen al món fills co-
en temps del Rei Pere. [vards

L'ORIENTADA

I

El nostre ofici és de la guerra;
la Sicília ja en té prou.
El rei més gran de la terra
ens crida sota el seu sou.

El brau Roger fa de guia;
sortiem al primer prec.
Ja les nostres naus fan via
cap a la terra del grec.

Quan ens veu ja es desconcerta
la mainada de l'Islam.
«Desperta ferre, despertar!
Sant Jordi! Firam! Firam!»

II

Fins als colls de la Cilícia
l'allau turca hem esbandit,
i Bizanci ens té malícia
de tan bé com l'hem servit.

ESTUDIS DE MÚSICA CONTEMPORÀNIA



SESSIÓ I

DIA 1 DE JULIOL DEL 1936



OBRES DE JOAQUIM HOMS



Cançons populars catalanes i mallorquines.

(Quartet de corda).

Dos moviments per a quartet de corda:

I. ADAGI.

II. ALLEGRETTO.

Dos moviments per a flauta i clarinet:

I. ADAGI.

II. ALLEGRO.

Vuit poemes (lletra de J. Carner):

SUAVITAT D'OLOR.

ELEGIA D'UNA ROSA.

PLANY.

(Sopran i piano).

L'ABSÈNCIA.

EL VIATGE.

DIVENDRES SANT.

(Tenor i piano).

L'ARS.

(Sopran, i flauta, clarinet, violí i violoncel).

NÚVOL FI DE SETEMBRE.

(Sopran i quartet de corda).

INTÈRPRETS:

Montserrat Sagué, Anna March d'Estelrich, Enric Sagristan, Vicenç Morales, Narcís Carbonell.

«Quartet de corda de Barcelona» (Martí Cabús, Joan Farrarons, Mateu Valero, Sants Sagrera).

PROGRAMA

PRIMERA PART

Concert per la BANDA MUNICIPAL DE BARCELONA

dirigida pel mestre

JOAN LAMOTE DE GRIGNON

- I. Obertura de "Els Mestres Cantaires" *Wagner*
- II. Nits en els Jardins d'Espanya *Manuel de Falla*
 - I. El Generalife
 - II. Dansa llunyana
- III. Jardins de la serra de Còrdova

(Poema sinfònic per a piano i orquestra)

Piano: **ALEXANDRE VILALTA**

SEGONA PART

Concert pel quartet vocal ORPHEUS

- I. Mangali (cançó popular provençal) *Grivé*
- II. Adéu, germà meu (madrilal segle XVI) ... *Waelrant*
- III. Sant dilluns *Otto*

Executants: JERONI PORTAVELLA, tenor; EDUARD ARTELL, tenor segon; AUGUST DALET, baríton; VICENS MARIANO, baix.

II

Concert pel QUARTET LAIETÀ

Quartet (De la meua vida) *Smetana*
 Allegro vivo appassionato—Allegro moderatto a la polka—Largo sostenuto. —
 Vivace

III

Recital de danses orientals per la princesa kurda

LEILA BEDERKHAH

- I. Visió indú *Moris Maggier*
- II. Tamburin » »
- III. Tankis, reina de Saba » »

IV

La dansarina

AUREA DE SARRA

recitarà un fragment de Fedra i interpretarà

Le Matin *Grieg*



TERCERA PART

Presentació de la cantatriu

TERESA DANIEL

"Miss Cafalunya i Espanya", que interpretarà

- I. Serenata inútil *Brahms*
- II. Cançó de comiat *Toldrà*
- III. Por la estepa *Gretschaninoff*
- IV. Jota *Falla*
- V. Poncelleta *Grant*
- VI. Cançó »

Pianista acompanyant: **NIE-BAUER**

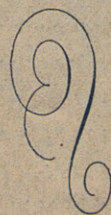
Primer premi del Conservatori de Berlin

PREUS

LOCALITATS	Ptes.	Cts.
Llotges pati i amfiteatre	50	00
Sillons pati i amfiteatre	10	00
Circulars pati	8	00
Graderies pati	6	00
Setis numerats, I rengle	5	00
Setis numerats, II a V rengle..	3	00
Entrada de llotges	1	50
ENTRADA GENERAL	1	50

DESPATX DE LOCALITATS

En el magatzem de música «Unió Musical Espanyola», Passeig de Gràcia. 54 (xamfrà Aragó) de 4 a 7 de la tarda, desde el dilluns dia 6, i a la guixeta del Palau el dia del festival.



J. HORTA

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Gran Festival organitzat per
l'«Institució Mutual
Antituberculosa»,
per a la creació de cinquanta
places gratuïtes, destinades a
malalts pobres al seu sanatori.



Dijous, 9 de juny a les deu del vespre

NOTA DE PREUS

Llotges pati i anfiteatre, amb entrades . . .	Ptes. 25'—
• Sillons pati	» 3'—
Circulars pati	» 2'50
Graderia pati i circulars primer pis . . .	» 2'—
Butaques según pis	» 1'50
ENTRADA GENERAL	» 1'—

DESPATX DE LOCALITATS:

A partir del dia 29 de Juny, tindrà lloc en el magatzem de música «UNIO MUSICAL ESPANYOLA», Passeig de Gràcia, núm. 54, (Xamfrà Aragó), de 4 a 7 de la tarda (Tel. 13912).

Els socis de la Mutualitat i els seus familiars, poden fer l'encàrrec de les localitats a qualsevulla individu de la Junta de les seves respectives fàbriques, abans del dia 29 del corrent mes, que estaran totes en poder de la Junta Directiva.

El dia del concert despatx de localitats i entrades a la taquilla del Palau.

ADVERTIMENTS:

—La Junta Organitzadora es reserva el dret d'alterar el present programa, si causes imprevistes l'hi obliguessin.

—Degut a l'importància de l'acte, preguem a tots els concorrents que s'abstinguin d'entrar i sortir de la Sala, com també de guardar el màxim silenci durant l'execució de les obres.

—Per detalls complets, en els programes especials.

Barcelona, Juny de 1933.

GRAN FESTIVAL BENEFIC

PER EL DIA 2 DE JULIOL DE 1933,

a les 4 de la tarda,

A PROFIT DE LA

**GERMANDAT D'OBRERS I EMPLEATS DE
MANUFACTURAS REUNIDAS DE
LA INDUSTRIA TEXTIL, S. A.**

(Fàbriques SANT MARTÍ, LA VERNE-
DA, PREMIÀ, OLESA i SABADELL).

el qual tindrà lloc en el

**Palau de la Música Catalana
(ORFEO CATALA)** Alta de Sant Pere, 13

BARCELONA.

PRIMERA PART

- I Obertura de l'acte per el Secretari de la Germandat.
- II Concert per l'ORQUESTRA FILARMÓNICA DE MANDOLINISTES, dirigida per el seu inteligentíssim Mestre-Director

En FÉLIX DE SANTOS SEBASTIÁN

Subdirector i mandolina espanyola solista: Mestre **Elíseo Martí**.

Mandolina italiana solista: **Pilar de Broto**.

Laud solista: **Beatriu de Santos de Mora**

Pianista: **Félix de Santos Ferrán**

Mandolinistes: **Magdalena Saura, Gloria Solá, Beatriu Xanxo, Carles Monsó, Angelina Piéra, Joan Serra, Mercé Doménech, María Torres, Francesca Ferrer de Santos, Ernest Doménech, Margarita Bibiloni, Pepita Alcofea i Teresa Garcia.**

Laudistes: **Josep Mora, Matilde Pont, Josep López, Rafel de Broto, Mercé Bibiloni i Francesc Vilaldach.**

Interpretarà: *Ecos de Terriña* Costa Dequidt
Ballet de Rosamunde Schubert
Au marché hindou Mouton
Camprodón, sardana Manén

- III El celebrat baix **En CANUT SÁBAT**, cantarà:

Hernani Verdi
D. Carlos »

- IV L'INSTITUT de FOLKLORE DE CATALUNYA, acompanyat per la **COBLA EMPORIUM**, ballaran les següents danses:

La Bolangera, del Penedès J. Rigall Casajuana
La Galop, del Pallars »
L'Espunyolet, del Bergadá. »
L'Hercu Riera, del Pallars »
Dansa, de Castelltirsol Francesc Pujol

- V Presentació del pulcre manipulador fantasista

IRONY

que ens delectarà amb les seves inimitables fantasies.

- VI La celebradíssima cantatriu Srta. **CECILIA GUBERT**, cantarà:

Cançó d'amor i de guerra (sardana) Martínez-Valls
L'Abril (sardana) Morera.

SEGONA PART

- I Charla literària per En Joaquim MONTERO.
- II La notabilíssima cantatriu Srta. **María Lluïsa CLARAMUNT** cantarà:

CARMEN (Romanza de Micacela) . . . Bizet
Mos cants frisant volarien R. Hahn
Juny Lamotte de Grignon

- III En cas de no presentar-se cap contratemp ha promés la seva assistència el celebrat baríton

N'EDUARD BRITO

qui cantarà dues o tres cançons del seu escollit repertori.

- IV L'aplaudidíssim tenor En **Cristòbal ALTUBE**, interpretarà:

L'Africana, romanza O Paradiso . . . Meyerbeer
Celeste Aïda Verdi
Il Pagliaci (Recitativo Ed. Arioso) . . . R. Leoncavallo

- V La formidable sopran Na **MARIA ESPINALT** cantarà dues o tres composicions del seu aplaudidíssim repertori.

En obsequi als assistents a la festa

Na **Maria ESPINALT**

i En **Cristòbal ALTUBE**

cantaran el **DUO de CARMEN**.

Les composicions que cantaran dits artistes seran acompanyades al piano per el renombrat mestre

En **FRANCESC FIGUERAS DE BARBERÀ**

- VI Després d'un breu descans, la

Banda Municipal de Barcelona,

dirigida per el seu eminent mestre En LAMOTTE DE GRIGNON, interpretarà algunes de les més selectes composicions del seu repertori.

PEPITA GIMÉNEZ
(Money Couty - Albéniz)
Romança de Pepita, acte II

Quan parla tot d'amor,
no escoltis pas!
Que no entri en ton feble cor
el dolç perfum de les flors,
ni els cants jolius i bells
qu'entonen els ocells.

No escoltis pas,
quan parla tot d'amor!
No escoltis pas la veu
que al bosc t'atrau arreu
ni el misteriós conjur
dels llavis i dels ulls.

Dolç és el mot d'amor,
prò igual que el cuc de llum
en nit de cel obscur
no fa llum sinó un jorn.
No escoltis pas!

MELODIES
(Tomàs Buxó)

Salud pescadores de la Galilea
Tenéis a Jesús que os guarda y os vela
La cruz de olivar os da vida eterna,
Está en su labor María allí cerca
Un día Jesús bajará a la pesca

Siguiendo el confín de mares i tierra.
Salud pescadores que estáis muy de fiesta
El mismo Jesús bajará a la pesca
Siguiendo el confín de mares y tierra
Dando al corazón la gloria eterna.

MARIANELA
(Jaime Pahissa)

Todas las flores del campo
Nacen mirando hacia arriba
Para mirar a la Virgen
Que desde el cielo las mira.
Que no hay sol como la Virgen
Como la Virgen María.
Salen mirando a la tierra
Estrellitas y luceros
Porque saben que las flores
Son las almas de los muertos.
Mírame, mírame ¡oh Sol y estrellas del cielo!
Sol y estrellas del cielo.
La voz del amito mío lejos oí

Sin esa voz que me llama no sé vivir
Es el imán que me lleva donde está él
Sin esa voz que es mi vida vivir no sé
La luz que a sus ojos falta les presto yo
En la noche de su vida su guía soy.
Para esto sólo en el mundo me tiene Dios
Lágrimas que voy vertiendo
Me están quemando la cara
Y yo le pido a la Virgen
Que no me deje sin lágrimas
Porque ellas son el consuelo
Son el consuelo del alma!

Nebbie
BOIRES
(Ada Negri - Respighi)

Sofresc!... Al lluny, perdent-se,
les boires ensonyades
munten totes callades,
lentes.
Grallen els corbs amb força
i obrint les ales negres
travessen les brugueres,
hòrrids.
Van les ventades crues
arbres ferint, i els pobres

mostren, pregant, llurs branques
nues.
Oh, quin fret tinc!... Sóc sola;
pel cel grisenc, mirífic,
un clam de mort terrible
vola
i em diu sens treva: vina,
qu'és fosca la contrada.
Oh trista, oh desamada,
vina!

L'enfant prodigue
EL FILL PRÒDIG
(Guinand - Debussy)
Aria de Lia

Els anys transcorren sens parada!
De cada estació a la tornada,
els jocs i els passatemps renoven ma tristor,
desclouen ma ferida, augmenten ma dolor...
Prou cerco en la quietud d'eixa ribera...
Debades ma fatlera! Mon cor és retut!
Plorant Lia tostamps és pel seu fill perdut!
Azael! Azael!
Perquè tu m'has deixada?...
En mon cor sense fel
ton imatge és restada.

Azael! Azael!
Perquè, doncs, m'has deixada?
Oh els capvespres tan riallers
a la plana d'albers plantada,
quan, amb la càrrega aplegada,
duiem els bous a bon recés.

Quan la llur feina en acabant,
els jais, vaillets i llauradors,
junt amb el servei i els pastors
pregàvem Déu, sos bens lloant!
Plàcids passaven així els jorns
i en la llar piadosa i soleta
entre el jove i la donzelleta
esclataven castes amors.
D'altres no senten pas el pes de la vellesa;
amb llurs fillets sortats,
els jorns els són passats
sens recança i sens tristesa...
Ah, com pesen els jorns pels cors desconso-
[lats]!...

Azael! Azael!
Perquè, doncs, m'has deixada?...

A. Requesens.-Carmen, 114; Barcelona



ASSOCIACIÓ DE
CULTURA MUSICAL

BARCELONA

1932 - 1933

Any II Sessió III

CARLOTA
DAHMEN-CHAO

CANTATRIU

ALEXANDRE VILALTA

PIANISTA

DISSABTE 29
OCTUBRE 1932

Text català de les cançons, traduït i adaptat a la música per **Joaquim Pena**

Nota.—Aquest programa, com tots els corresponents a les sessions de "lieder" celebrades a Barcelona, a la nostra Associació, s'honora amb les acurades traduccions catalanes realitzades per l'eminent musicòleg En Joaquim Pena, quina tasca de traductor dels texts de les obres cabdals de la literatura musical universal, ultra ésser un magnífic exemple de catalanitat i de cultura pàtria, ha obert al nostre públic filharmònic horitzons amplis de comprensió, que faciliten l'interpretació d'obres i l'actuació d'artistes estrangers a Catalunya.

Der Genesene an die Hoffnung EL CONVALESCENT CLAMA L'ESPERANÇA (Mörike - Wolf)

Mort fatal per mi arribava,
prò el meu cap repòs hagué
en ton sí, oh l'esperança!
fins que'l gran triomf vingué.
Jo als déus prou feia ofenes
i oblidà'm de tu he pogut;

vora els eternals tu veies
com venia el jorn temut.
Oh, perdó, fidel amiga,
ix de ta penombra prest
perquè jo ta faç divina,

sempre nova i resplendent,
sols un cop contempli amb joia
com un nin qui mal no sent;
ai! un cop sols, sens que plori,
clou-me fort als braços teus.

Auf einer Wanderung DE VIATGE (Mörike - Wolf)

A una vila joliva un jorn só anat;
pels carrers la llum és roja i capvespral.
D'una finestra oberta ixen,
sobre un esplet de belles flors passant,
de campanes els sons aurífics
i una veu de rossinyol sembla el bell cant.
Com les flors tremolen,
com les aures volen,
i en suprema rojor les roses van radiant!
Resto jo atònit llarga estona.

Com só arribat davant la porta,
ni jo mateix me'n he adonat.
Ací m'assembla el món més clar.
Al cel lluu de porpra una auriola;
quieta és la vila en son felix;
mormola el vern al riu
i lla al molí la mola.
El cap me roda, perdo el seny.
Oh musa, tu m'has el cor rublert
d'un dolç encís!

Gesang Weyla's CANT DE WEYLA (Mörike - Wolf)

Tu ets, Orplid, mon recer
qui al lluny ressaltes;
la mar d'at al teu assoliat terror
la boira qui dels déus ruixà les galtes.

Eternes ones vers ta sina
tostemps rejuvenides van.
Davant ta faç divina
els reis es vinclen i homenatge et fan.

Nimmersatte Liebe AMOR INSADOLLABLE (Mörike - Wolf)

Ço és l'amor! Ço és l'amor!
Com més petons, més ganes;
qui és el foll que té l'humor
d'ompli un sedàs amb aigua?
Ja ho pots provar per tots cantons,
talment com quan vas fent petons,
que mai, mai a acabes.

L'amor, l'amor a cada pas
té coses amagades;

els nostres llavis ragen sang
de tant furients besades.
La noia ho comportà a gracienc,
com un xai que'l degollen;
sos ulls m'han dit: vés fent, vés fent,
millor com més em dolgui!
Ço és l'amor, com sempre fou,
serà així eternament,
ni el propi savi Salomó
no va estimà altrament.

Bcherzigung RUMIAMENT (Goethe - Wolf)

Ai, què deu l'home pretendre?
Es millor que quiet romanguí,
com estaquirot es fermí,
o que es mogui i que s'afanyi?
Deu bastir-se casa pròpia,
o deu viure en pobra cova?

Pot de roques refiar-se?
Si els més fermes roquers trontollen!
No a tothom convé igual tracte.
Vegi cadascú on belluga's,
vegi cadascú on s'atura,
i on es troba per no caure.

Hat dich die Liebe berührt SI MAI L'AMOR T'HA COLPIT (Heyse - Marx)

Si mai l'amor t'ha colpit,
lleu entre el bruit de la turba
vas com dintre auris núvols,
ferm ets per Déu conduït.

Com migperdut a l'entorn
vas passejant la mirada,
deixes els jois per als altres,
serves una ànsia tan sols.

Tímid, reclos sempre en tu,
mai, doncs, negar no podries
que una auriola de vida
sobre el teu front rellu.

Auf dem Meere A MAR (Heine - Franz)

La mar té les seves perles,
el cel les seves esteles;
i doncs, mon cor?
Té'l cor la seva estimada.

Gran és la mar i és el cel;
més gran, emprò, és mon cor.
Més bella que perles i esteles
sempre lluu ma estimada.

Wer hat dies Lied erdacht QUI S'HA EMPESCAT AQUESTA CANÇONETA? Cançó popular del cicle de rondalles "El corn meravellós de l'infant" (Mahler)

Lla dalt aquell munt, dintre'l gran casal,
aguaita la noia pel finestral.
No és pas lla a casa seva.
La filla n'és de un hostaler
i viu entre brucs i gleva.
"El cor em fa mal!
Ai, vina, estimat!
Els teus ulls negres
me l'han llatzerat.
Ta boca gentil

me'l deu prest guarir.
que el jove, seny tingui,
que als morts dongui vida,
salut als malalts."
Doncs, qui s'ha empescat tan bonica cançó?
Per l'aigua tres oques la duen un jorn.
N'hi havia dues de grises,
ben grises i una de blanca.
I com no poden cantar cançons,
volien, doncs, grallar-la. Ai, noi!

Gretel GUIDETA (Busse - Pfitzner)

A ple sol s'està a la porta,
amb el gat als seus peus,
la Guideta tota sola,
la Guideta així es distreu;
sent el toc de campanes
volteiant amb delit,
mentre a estudi els nois canten:
"Ja ve el Maig florit!"
Al cancell, somniosa,
la Guideta somriu:
"ara el Joan, què dimoni

deu fer allà dins?"
D'un trip-trap puja a sa cambra
per cercar el capell;
al seu Joan crida a l'acte,
si és tan bo el seu Joanet!
I després d'una estoneta
se'n torna ella a baix;
sobre'l pit duu violetes
i als seus ulls felicitat.
D'amagat treu la balda,
per l'escletxa el caparró:

"Joanet meu, vine a cercar-te,
vols venir amb mi al bosc?
Ben lluny de la gentada,
apa, anem-hi, ximplet!"
I el Joanet, que no bada,
el Joanet crida: "fet!"
Un petó li fa a la boca
en un tancar i obrir d'ulls;
la Guideta es torna roja...
fa amb mig riure: "au, fuig!"

"OH LES PLACIDES NITS ESTIUENQUES!" (*) (Rathaus - Rachmaninov)

Oh les plàcides nits estiuenques
nits que el clar raig de lluna il·lumina,
qui inquietuds sense nom ens desperten,
d'amoroses frisançes rublint-nos.
Hom oblida les penes sens límit
que ens ofrena la vida enjosa;

d'un país ben ignot les delícies
ens revela una deu misteriosa.
I a l'ensems nostres cors ens revelen
que la força d'amor els captiva
en les plàcides nits estiuenques,
nits que el clar raig de lluna il·lumina.

PER L'ESTEPA (*) (Plechtcheeff - Gretchaninov)

Vaig per l'estepa callat i trist,
ni una floreta no hi creix,
ni un arbrigo verd enlloc no he vist,
ni un rossinyol hom no oïx.
Cau del capvespre ja el vel tot bru,
ni d'un estel llum no ve.
Ara, tot d'una, jo penso en tu;
ço, com ha estat, gens no sé.

Jo penso en tu, oh la meua amor!
Crec ja ton rostre albirar...
bo i esguardant-te, m'apar qu'entorn
tota la fosca, se'n va;
sembla'm dels gais rossinyols el cant
dins la verneda sentir,
veure les flors com va el vent bressant
ple'l cel d'estels resplendir...

AIGÜES VERNALS (*) (Tioutcheff - Rachmaninov)

Pels camps blanqueja encara la neu,
prò ja les aigües, fressejant,
desperten l'adormit terror
i bo i corrent, de nunci fan.
Eix crit van fent arreu del món:
"Ja ve'l bon temps! Ja ve'l bon temps!"

La jove primavera és prop
i ens ha enviat com missatgers!
Ja és ací! Ja és ací!"
i el chór dels jorns radiants de Maig
s'acoba ple d'un gai delit
i enrona la qui ve triomfal.

(*) Traducció directa del rus en col·laboració amb l'artista rus Kallinik Gousseff.

REUNIÓ 3477 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

a les deu en punt del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Der Genesene an die Hoffnung	}	H. WOLF
El convalescent clama l'esperança.		
Auf einer Wanderung		
De viatge		
Gesang Weyla's		
Cant de Weyla.		
Nimmersatte Liebe	}	
Amor insadollable		
Beherzigung	}	
Rumiament.		

II

Hat dich die Liebe berührt	}	MARX
Si mai l'amor t'ha colpit		
Auf dem Meere	}	FRANZ
A mar		
Wer hat dies Liedlein erdacht	}	MAHLER
Qui s'ha empescat aquesta cançoneta		
Gretel	}	PFITZNER
Guideta		
Oh les plácides nits estiuénques		RACHMANINOV
Per l'estepa		GRETCHANINOV
Aigües vernals		RACHMANINOV

III

Romança de l'òpera «Pepita Jiménez»	ALBÉNIZ
Melodies	T. BUXÓ
Romança de l'òpera «Marianela»	J. PAHISSA
Boires	O. RESPIGHI
Aria de Lia de «L'enfant prodigue»	C. DEBUSSY

INTERMEDIS DE DEU MINUTS

PROXIMS CONCERTS:

Dilluns, 28 de Novembre

EMIL SAUER (pianista)

Dimecres, 30 de Novembre

Sauer - Angelica Morales

A les deu del vespre

Palau de la Música Catalana

CARLOTA DAHMEN - CHAO

Aquesta eminent cantatriu, de quines anteriors actuacions a Barcelona, serva el nostre públic musical magnífics records, és una artista completa que domina el seu art de la mateixa manera en l'òpera que en la música dita «da camera».

Les seves magnífiques interpretacions dels «lieder» son inoblidables per la seva mestria i adhuc per la seva senzillesa, despullada de tots els efectismes de mal gust. Aquesta perfecció interpretativa abasta tots els gèneres i tots els estils, reeixint igualment en les obres dels clàssics, que en les dels músics moderns.

La seva veu, d'una puresa de timbre personalíssima i la seva dicció clara i expressiva s'uneixen a una pregonera cultura musical i a un temperament privilegiat, donant per resultat una excepcional realitat artística, magistral de qualitats tècniques i emocionant d'encisos humans.

ALEXANDRE VILALTA

Nasqué a Barcelona l'any 1905. Als sis anys començà amb el seu pare els seus estudis musicals, continuant-los posteriorment amb el mestre Vidiella i més tard a l'Escola Municipal de Música. El mestre Frank Marshall s'encarregà del seu perfeccionament.

La profunda musicalitat d'Alexandre Vilalta, ha fet que reeixís notablement en la difícil especialitat de l'acompanyament, col·laborant amb els eminents artistes Conxita Supervia, Concepció Badia, Mercè Plantada, Francesc Costa, Gaspar Cassadó i d'altres que constantment sol·liciten la seva intervenció en llurs concerts.

Ha actuat a França i Bèlgica, interpretant programes de música espanyola, en quina execució ha palesat excepcionals dots d'assimilació i magnífica tècnica. Ha col·laborat també amb mantes orquestres sota la direcció de Strawinsky, Casals, Lamote de Grignon i Falla. Recentment ha estat condecorat per el Govern de Letònia en atenció a la seva tasca de difusió de la música d'aquell país.

PEPITA GIMÉNEZ
(Money Couty - Albéniz)
Romança de Pepita, acte II

Quan parla tot d'amor,
no escoltis pas!
Que no entri en ton feble cor
el dolç perfum de les flors,
ni els cants jolius i bells
qu'entonen els ocells.

No escoltis pas,
quan parla tot d'amor!
No escoltis pas la veu
que al bosc t'atrau arreu
ni el misteriós conjur
dels llavis i dels ulls.

Dolç és el mot d'amor,
prò igual que el cuc de llum
en nit de cel obscur
no fa llum sinó un jorn.
No escoltis pas!

MELODIES
(Tomàs Buxó)

Salud pescadores de la Galilea
Tenéis a Jesús que os guarda y os vela
La cruz de olivar os da vida eterna,
Está en su labor María allí cerca
Un día Jesús bajará a la pesca

Siguiendo el confin de mares i tierra.
Salud pescadores que estáis muy de fiesta
El mismo Jesús bajará a la pesca
Siguiendo el confin de mares y tierra
Dando al corazón la gloria eterna.

MARIANELA
(Jaime Pahissa)

Todas las flores del campo
Nacen mirando hacia arriba
Para mirar a la Virgen
Que desde el cielo las mira.
Que no hay sol como la Virgen
Como la Virgen María.
Salen mirando a la tierra
Estrellitas y luceros
Porque saben que las flores
Son las almas de los muertos.
Mírame, mírame ¡oh Sol y estrellas del cielo!
Sol y estrellas del cielo.
La voz del amito mío lejos oí

Sin esa voz que me llama no sé vivir
Es el imán que me lleva donde está él
Sin esa voz que es mi vida vivir no sé
La luz que a sus ojos falta les presto yo
En la noche de su vida su guía soy.
Para esto sólo en el mundo me tiene Dios
Lágrimas que voy virtiendo
Me están quemando la cara
Y yo le pide o la Virgen
Que no me deje sin lágrimas
Porque ellas son el consuelo
Son el consuelo del alma!

Nebbie
BOIRES
(Ada Negri - Respighi)

Sofresc!... Al lluny, perdent-se,
les boires ensenyades
munten totes callaïes,
lentes.
Grallen els corbs amb força
i obrint les ales negres
travessen les brugueres,
hòrrids.
Van les ventades crues
arbres ferint, i els pobres

mostren, pregant, llurs branques
nues.
Oh, quin fret tinc!... Sóc sola;
pel cel grisenc, mirífic,
un clam de mort terrible
vola
i em diu sens treva: vina,
qu'és fosca la contrada.
Oh trista, oh desamada,
vina!

L'enfant prodigue
EL FILL PRÒDIG
(Guinand - Debussy)
Aria de Lia

Els anys transcorren sens parada!
De cada estació a la tornada,
els jocs i els passatems renoven ma tristor,
desclouen ma ferida, augmenten ma dolor...
Prou cerco en la quietud d'eixa ribera...
Debades ma fatlera! Mon cor és retut!
Plorant Lia tostems és pel seu fill perdut!
Azael! Azael!
Perquè tu m'has deixada?...
En mon cor sense fel
ton imatge és restada.
Azael! Azael!
Perquè, doncs, m'has deixada?
Oh els capvespres tan riallers
a la plana d'albers plantada,
quan, amb la càrrega aplegada,
duiem els bous a bon recés.

Quan la llur feina en acabant,
els jais, vaillets i llauradors,
junt amb el servei i els pastors
pregàvem Déu, sos bens lloant!
Plàcids passaven així els jorns
i en la llar piadosa i soleta
entre el jove i la donzelleta
esclataven castes amors.
D'altres no senten pas el pes de la vellesa;
amb llurs fillets sortats,
els jorns els són passats
sens recança i sens tristesa...
Ah, com pesen els jorns pels cors desconso-
[lats!...
Azael! Azael!
Perquè, doncs, m'has deixada?...

A. Requesens.-Carmen, 114; Barcelona



ASSOCIACIÓ DE
CULTURA MUSICAL

BARCELONA

1932 - 1933
Any II Sessió III

CARLOTA
DAHMEN-CHAO

CANTATRIU

ALEXANDRE VILALTA

PIANISTA

DISSABTE 29
OCTUBRE 1932

Text català de les cançons, traduït i adaptat a la música per **Joaquim Pena**

Nota.—Aquest programa, com tots els corresponents a les sessions de "lieder" celebrades a Barcelona, a la nostra Associació, s'honora amb les acurades traduccions catalanes realitzades per l'eminent musicòleg En Joaquim Pena, quina tasca de traductor dels texts de les obres cabdals de la literatura musical universal, ultra ésser un magnífic exemple de catalanitat i de cultura pàtria, ha obert al nostre públic filharmònic horitzons amplis de comprensió, que faciliten l'interpretació d'obres i l'actuació d'artistes estrangers a Catalunya.

Der Genesene an die Hoffnung EL CONVALESCENT CLAMA L'ESPERANÇA (Mörike - Wolf)

Mort fatal per mi arribava, prò el meu cap repòs hagué en ton sí, oh l'esperança! fins que'l gran triomf vingué. Jo als déus prou feia ofrenes i oblidà'm de tu he pogut;	vora els eternals tu veies com venia el jorn temut. Oh, perdó, fidel amiga, ix de ta penombra prest perquè jo ta faç divina,	sempre nova i resplendent, sols un cop contempli amb joia com un nin qui mal no sent; ai! un cop sols, sens que plori, clou-me fort als braços teus.
--	--	--

Auf einer Wanderung DE VIATGE (Mörike - Wolf)

A una vila joliva un jorn só anat; pels carrers la llum és roja i capvespral. D'una finestra oberta ixen, sobre un esplet de belles flors passant, de campanes els sons aurífics i una veu de rossinyol sembla el bell cant. Com les flors tremolen, com les aures volen, i en suprema rojor les roses van radiant! Resto jo atònit llarga estona.	Com só arribat davant la porta, ni jo mateix me'n he adonat. Aci m'assembla el món més clar. Al cel lluu de porpra una auriola; quieta és la vila en son felix; mormola el vern al riu i lla al molí la mola. El cap me roda, perdo el seny. Oh musa, tu m'has el cor rublert d'un dolç encís!
---	---

Gesang Weyla's CANT DE WEYLA (Mörike - Wolf)

Tu ets, Orplid, mon recer qui al lluny ressaltes; la mar dñ al teu assoliat terror la boira qui dels déus ruixà les galtes.	Eternes ones vers ta sina tostemps rejoyenides van. Davant ta faç divina els reis es vinclen i homenatge et fan.
--	---

Nimmersatte Liebe AMOR INSADOLLABLE (Mörike - Wolf)

Ço és l'amor! Ço és l'amor! Com més petons, més ganes; qui és el foll que té l'humor d'ompli un sedàs amb aigua? Ja ho pots provar per tots cantons, talment com quan vas fent petons, que mai, jamai no acabes.	els nostres llavis ragen sang de tant furients besades. La noia ho comportà a gratient, com un xai que'l degollen; sos ulls m'han dit: vés fent, vés fent, millor com més em dolgui! Ço és l'amor, com sempre fou, serà així eternament, ni el propi savi Salomó no va estimà altrament.
--	---

Bcherzigung RUMIAMENT (Goethe - Wolf)

Ai, què deu l'home pretendre? Es millor que quiet romanguí, com estaquirot es fermí, o que es mogui i que s'afanyi? Deu bastir-se casa pròpia, o deu viure en pobra cova?	Pot de roques refiar-se? Si els més fermes roquers trontollen! No a tothom convé igual tracte. Vegi cadascú on belluga's, vegi cadascú on s'atura, i on es troba per no caure.
--	---

Hat dich die Liebe berührt SI MAI L'AMOR T'HA COLPIT (Heyse - Marx)

Si mai l'amor t'ha colpit, lleu entre el bruit de la turba vas com dintre auris núvols, ferm ets per Déu conduït.	Com migperdut a l'entorn vas passejant la mirada, deixes els jois per als altres, serves una ànsia tan sols.	Tímid, reclos sempre en tu, mai, doncs, negar no podries que una auriola de vida sobre el teu front rellu.
--	---	---

Auf dem Meere A MAR (Heine - Franz)

La mar té les seves perles, el cel les seves esteles; i doncs, mon cor? Té'l cor la seva estimada.	Gran és la mar i és el cel; més gran, emprò, és mon cor. Més bella que perles i esteles sempre lluu ma estimada.
---	---

Wer hat dies Lied erdacht QUI S'HA EMPESCAT AQUESTA CANÇONETA? Cançó popular del cicle de rondalles "El corn meravellós de l'infant" (Mahler)

Lla dalt aquell munt, dintre'l gran casal, aguaita la noia pel finestral. No és pas lla a casa seva. La filla n'és de un hostaler i viu entre brucs i gleva. "El cor em fa mal! Ai, vina, estimat! Els teus ullets negres me l'han llatzerat. Ta boca gentil	me'l deu prest guarir. que el jove, seny tingui, que als morts dongui vida, salut als malalts." Doncs, qui s'ha empescat tan bonica cançó? Per l'aigua tres oques la diuen un jorn. N'hi havia dues de grises, ben grises i una de blanca. I com no poden cantar cançons, volien, doncs, grallar-la. Ai, noi!
---	--

Gretel GUIDETA (Busse - Pfitzner)

A ple sol s'està a la porta, amb el gat als seus peus, la Guideta tota sola, la Guideta així es distreu; sent el toc de campanes voltejant amb delit, mentre a estudi els nois canten: "Ja ve el Maig florit!" Al cancell, somniosa, la Guideta somriu: "ara el Joan, què dimoni	deu fer allà dins?" D'un trip-trap puja a sa cambra per cercar el capell; al seu Joan crida a l'acte, si és tan bo el seu Joanet! I després d'una estoneta se'n torna ella a baix; sobre'l pit duu violetes i als seus ulls felicitat. D'amagat treu la balda, per l'esclatxa el caparró:	"Joanet meu, vinc a cercar-te, vols venir amb mi al bosc? Ben lluny de la gentada, apa, anem-hi, ximplet!" I el Joanet, que no bada, el Joanet crida: "fet!" Un petó li fa a la boca en un tancar i obrir d'ulls; la Guideta es torna roja... fa amb mig riure: "au, fuig!"
--	---	--

"OH LES PLACIDES NITS ESTIUENQUES!" (*) (Rathaus - Rachmaninov)

Oh les placides nits estiuenques nits que el clar raig de lluna il·lumina, qui inquietuds sense nom ens desperten, d'amoroses frisançes rublint-nos. Hom oblidà les penes sens límit que ens ofrena la vida enjosa;	d'un país ben ignot les delícies ens revela una deu misteriosa. I a l'ensem nostre cors ens revelen que la força d'amor els captiva en les placides nits estiuenques, nits que el clar raig de lluna il·lumina.
--	--

PER L'ESTEPA (*) (Plechtcheeff - Gretchaninov)

Vaig per l'estepa callat i trist, ni una floreta no hi creix, ni un arbricó verd enlloc no he vist, ni un rossinyol hom no oïx. Cau del capvespre ja el vel tot bru, ni d'un estel llum no ve. Ara, tot d'una, jo penso en tu; ço, com ha estat, gens no sé.	Jo penso en tu, oh la meua amor! Crec ja ton rostre albirar... bo i esguardant-te, m'apar qu'entorn tota la fosca se'n va; sembla'm dels gais rossinyols el cant dins la verneda sentir, veure les flors com va el vent bressant ple'l cel d'estels resplendir...
---	--

AIGÜES VERNALS (*) (Tioutchef - Rachmaninov)

Pels camps blanqueja encara la neu, prò ja les aigües, fressejant, desperten l'adormit terror i bo i corrent, de nunci fan. Eix crit van fent arreu del món: "Ja ve'l bon temps! Ja ve'l bon temps!"	La jove primavera és prop i ens ha enviat com missatgers! Ja és ací! Ja és ací!" i el chor dels jorns radiants de Maig s'acobra ple d'un gai delit i enrona la qui ve triomfal.
---	--

(*) Traducció directa del rus en col·laboració amb l'artista rus Kallinik Gousseff.

REUNIÓ 3477 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

a les deu en punt del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Der Genesene an die Hoffnung	}	H. WOLF
El convalescent clama l'esperança.		
Auf einer Wanderung		
De viatge		
Gesang Weyla's		
Cant de Weyla.		
Nimmersatte Liebe	}	
Amor insadollable		
Beherzigung	}	
Rumiament.		

II

Hat dich die Liebe berührt	}	MARX
Si mai l'amor t'ha colpit		
Auf dem Meere	}	FRANZ
A mar		
Wer hat dies Liedlein erdacht	}	MAHLER
Qui s'ha empescat aquesta cançoneta . . .		
Gretel	}	PFITZNER
Guideta		
Oh les plàcides nits estiuenques	}	RACHMANINOV
Per l'estepa		
Aigües vernals	}	RACHMANINOV

III

Romança de l'òpera «Pepita Jiménez»	ALBÉNIZ
Melodies	T. BUXÓ
Romança de l'òpera «Marianela»	J. PAHISSA
Boires	O. RESPIGHI
Aria de Lia de «L'enfant prodigue».	C. DEBUSSY

INTERMEDIS DE DEU MINUTS

PROXIMS CONCERTS:

Dilluns, 28 de Novembre

EMIL SAUER (pianista)

Dimecres, 30 de Novembre

Sauer - Angelica Morales

A les deu del vespre

Palau de la Música Catalana

CARLOTA DAHMEN - CHAO

Aquesta eminent cantatriu, de quines anteriors actuacions a Barcelona, servei el nostre públic musical magnífics records, és una artista completa que domina el seu art de la mateixa manera en l'òpera que en la música dita «da camera».

Les seves magnífiques interpretacions dels «lieder» son inoblidables per la seva mestria i adhuc per la seva senzillesa, despullada de tots els efectismes de mal gust. Aquesta perfecció interpretativa abasta tots els gèneres i tots els estils, reeixint igualment en les obres dels clàssics, que en les dels músics moderns.

La seva veu, d'una puresa de timbre personalíssima i la seva dicció clara i expressiva s'uneixen a una pregonera cultura musical i a un temperament privilegiat, donant per resultat una excepcional realitat artística, magistral de qualitats tècniques i emocionant d'encisos humans.

ALEXANDRE VILALTA

Nasqué a Barcelona l'any 1905. Als sis anys començà amb el seu pare els seus estudis musicals, continuant-los posteriorment amb el mestre Vidiella i més tard a l'Escola Municipal de Música. El mestre Frank Marshall s'encarregà del seu perfeccionament.

La profunda musicalitat d'Alexandre Vilalta, ha fet que reeixís notablement en la difícil especialitat de l'acompanyament, col·laborant amb els eminents artistes Conxita Supervia, Concepció Badia, Mercè Plantada, Francesc Costa, Gaspar Cassadó i d'altres que constantment sol·liciten la seva intervenció en llurs concerts.

Ha actuat a França i Bèlgica, interpretant programes de música espanyola, en quina execució ha palesat excepcionals dotes d'assimilació i magnífica tècnica. Ha col·laborat també amb diverses orquestres sota la direcció de Strawinsky, Casals, Lamote de Grignon i Falla. Recentment ha estat condecorat per el Govern de Letònia en atenció a la seva tasca de difusió de la música d'aquell país.

Palau de la Música Catalana

FESTIVAL DE FOLK - LORE VASCO

DÍA 26 DE MAYO A LAS 5 Y MEDIA TARDE

PRECIOS

Palcos patio con 6 entradas	30'— Ptas.
» anfiteatro 6 »	30'— »
Sillones patio	4'— »
Circulares patio	3'— »
Graderías patio	2'50 »
Sillones anfiteatro	4'— »
Asientos fijos 1. ^a fila	2'— »
» » 2. ^a a 5. ^a fila	1'50 »
Entrada general	1'— »

Soprano: Margarita Cueto de Garmendía

Tenor: Sr. Iregui

Barítonos: Sres. Azcona y Navasal

Orquesta: Toldrá

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- 1.º *Sinfonía: Mendi-mendiyan (Uzandizaga)*
por la Orquesta Toldrá.
- 2.º *ESPATADANTZA.*
 - a) *Desfile y saludo.*
 - b) *Launa'ko (De cuatro en cuatro).*
 - c) *Oí'a-or'-goiko (Por ahí arriba...)*
 - d) *Makil-dantz (Baile de los garrotes).*
- 3.º *Maritxu nora zuas (Escena pastoril).*
- 4.º *Euzko-abestijak (Cantos vascos).*
Ilun-abai'a.
- 5.º *Eskudantz (Danza de las manos).*
- 6.º *Er'omerian (En la Romería). Cuadro de*
costumbres.

DESCANSO

Venta de Sellos de Euzko Ikastola Nagusi.
(Universidad vasca).

SEGUNDA PARTE

- 1.º *Ramuntxo - Sinfonía - Pierné, por la*
Orquesta Toldrá.
- 2.º *CANTOS VASCOS. Sagardotegian (En*
la sidrería).
 - a) *Dringuilin-dron.*
 - b) *Boga-Boga.*
 - c) *Ume-edei'-bal.*
- 3.º *Sagai'-dantz (Danza de las manzanas).*
- 4.º *Oñazez y Canción de cuna, del P. Donos-*
ty, por Margarita Cueto de Garmendia.
- 5.º *Espatadantz.*
 - a) *Biñan-biñako (De dos en dos).*
 - b) *Espatadantz (Baile de las espadas).*
 - d) *Sagi-dantz (Baile del pellejo).*
- 6.º *Deun-Agate Abestija (Coros Sta. Agueda),*
Barítono: Sr. Azcona.
- 7.º *Banako (De uno en uno) - Baile de Triun-*
fo - Baile del Capitán y ZORTZIKO DE
AMAYA.

DIA 22 NOVEMBRE

Festivat de Santa Cecilia

GRAN FESTIVAL
MUSICAL



SALÓ CINE DORÉ

CURS VIII

1932-1933

SESSIÓ LI

Teresa Daniel

Cantatriu

Nie-Bauer

Pianista

EXCLUSIVAMENT PER A SOCIS I TRANSEUNTS

DIMECRES 9 NOVEMBRE 1932.

A LES 10 EN PUNT DE LA NIT.

IMP. HERALDO DE TORTOSA

TERESA DANIEL



EL dia 24 de gener de l'any 1913 nasquè a Barcelona. Des de la seva infància respira una ambient sumament musical, puix que el seu pare és el famós compositor i home d'art Enric Daniel, ben conegut en els medis intel·lectuals barcelonins.

El mestre Manlio Malatesta conjuntament amb aquell cuidà de l'educació artística d'aquesta notable cantant, la qual ha rebut també consells i inestimables lliçons de la gran diva Elvira Hidalgo.

El propòsit de l'artista fou de no actuar públicament com a liederista fins després de transcorregut el termini del seu títol de «Miss Espanya», però no sabé negar la seva col·laboració a una festa de caritat que a finals del curs passat s'organitzà al Palau de la Música Catalana de Barcelona i l'èxit que hi obtingué fou tan gran que immediatament fou sol·licitada de diversos punts de la península i de l'estranger. Ha cantat amb avantatjossíssims contractes, a Ostende, Deauville, Spa, Blankenberken, Brusselles, París, etc. Ha actuat també en alguna Associació de Música i darrerament a emprés una tournée per Espanya, que s'inicià amb la seva actuació a Saragossa. El triomf fou tan esclatant, en aquest concert, que es vegé obligada a acceptar-ne altres tres al Teatre Principal de la capital aragonesa. Aquesta tournée es continua ara amb les seves actuacions de casa nostra, a les quals seguiran els altres concerts que té ja contractats a València, Palma de Mallorca, Terol, Madrid, San Sebastián, etc.

MARIA NIE-BAUER



ELLA d'un altre gran artista (el pianista ben cèlebre a tot Europa) va nèixer a Hamburg l'any 1911. Des de molt petita recorregué diverses poblacions alemanyes amb l'èxit per company, com a infant prodigi. Estudià amb el seu pare, i amb els professors del Conservatori de la seva ciutat natal, en el qual, com també, més tard en el de Berlín, aconseguí els cobejats primers premis.

S'ha especialitzat en la música moderna, de la qual és excellent intèrpret.

PROGRAMA

I

- * FANTASIA. MOZART
- * VALS. SCHUBERT-LISZT
- ESTUDI. CHOPIN

(piano)

- SERENATA INUTIL. BRAHMS
- TRISTA ES L'ESTEPA. GRETSCHANINOFF
- * CANÇO DE BRESSOL. »
- * MANON (romança). PUCCINI

(cant i piano)

II

- ARABESQUE. BEBUSSY
- * KAKE-WALK. »
- * AU JARDIN DU VIEIL SERRAILL. BLANCHET
- * QUATRE FRAGMENTS. HONEGGER
- * DOS PETITS MOMENTS. MAX RAGER
- DANSA RITUAL DEL FOC. FALLA

(piano)

III

- * CANTICEL. TOLDRA
- * CANÇO DE COMIAT. »
- * LA FILADORA. MANÉN
- * MARIAGNETA. »
- * EL TRA-LA-LA Y EL PUNTEADO. GRANADOS
- * CANTARES. TURINA
- JOTA. FALLA
- * TUS OJILLOS NEGROS. »

(piano i cant)

DESCANSOS DE 15 MINUTS

* Primera audició a nostra Societat.

Piano «Chassaigne Frères» gran cua, propietat de l'Associació.

DIA 22 NOVEMBRE

Festivitat de Santa Cecília

GRAN FESTIVAL
MUSICAL



SALÓ CINE DORÉ

CURS VIII

1932-1933

SESSIÓ LI

Teresa Daniel

Cantatriu

Nie-Bauer

Pianista

EXCLUSIVAMENT PER A SOCIS I TRANSEUNTS

DIMECRES 9 NOVEMBRE 1932.

A LES 10 EN PUNT DE LA NIT.

IMP. HERALDO DE TORTOSA

TERESA DANIEL



EL dia 24 de gener de l'any 1913 nasqué a Barcelona. Des de la seva infància respira una ambient sumament musical, puix que el seu pare és el famós compositor i home d'art Enric Daniel, ben conegut en els medis intel·lectuals barcelonins.

El mestre Manlio Malatesta conjuntament amb aquell cuidà de l'educació artística d'aquesta notable cantatriu, la qual ha rebut també consells i inestimables lliçons de la gran diva Elvira Hidalgo.

El propòsit de l'artista fou de no actuar públicament com a liederista fins després de transcorregut el termini del seu títol de «Miss Espanya», però no sabé negar la seva col·laboració a una festa de caritat que a finals del curs passat s'organitzà al Palau de la Música Catalana de Barcelona i l'èxit que hi obtingué fou tan gran que immediatament fou sol·licitada de diversos punts de la península i de l'estranger. Ha cantat amb avantatjossíssims contractes, a Ostende, Deauville, Spa, Blankenbergen, Brusselles, París, etc. Ha actuat també en alguna Associació de Música i darrerament a emprés una tournée per Espanya, que s'inicià amb la seva actuació a Saragossa. El triomf fou tan esclatant, en aquest concert, que es vegé obligada a acceptar-ne altres tres al Teatre Principal de la capital aragonesa. Aquesta tournée es continua ara amb les seves actuacions de casa nostra, a les quals seguiran els altres concerts que té ja contractats a València, Palma de Mallorca, Terol, Madrid, San Sebastián, etc.

MARIA NIE-BAUER



ELLA d'un altre gran artista (el pianista ben cèlebre a tot Europa) va nèixer a Hamburg l'any 1911. Des de molt petita recorregué diverses poblacions alemanyes amb l'èxit per company, com a infant prodigi. Estudià amb el seu pare, i amb els professors del Conservatori de la seva ciutat natal, en el qual, com també, més tard en el de Berlín, aconseguí els cobejats primers premis.

S'ha especialitzat en la música moderna, de la qual és excel·lent intèrpret.

PROGRAMA

I

- | | |
|---------------------|----------------|
| * FANTASIA. | MOZART |
| * VALS. | SCHUBERT-LISZT |
| ESTUDI. | CHOPIN |

(piano)

- | | |
|-----------------------------|----------------|
| SERENATA INUTIL. | BRAHMS |
| TRISTA ES L'ESTEPA. | GRETSCHANINOFF |
| * CANÇO DE BRESSOL. | " |
| * MANON (romança). | PUCCINI |

(cant i piano)

II

- | | |
|--|------------|
| ARABESQUE. | BEUSSY |
| * KAKE-WALK. | " |
| * AU JARDIN DU VIEIL SERRAILL. | BLANCHET |
| * QUATRE FRAGMENTS. | HONEGGER |
| * DOS PETITS MOMENTS. | MAX RIEGER |
| DANSA RITUAL DEL FOC. | FALLA |

(piano)

III

- | | |
|---------------------------------------|----------|
| * CANTICEL. | TOLDRA |
| * CANÇO DE COMIAT. | " |
| * LA FILADORA. | MANÉN |
| * MARIAGNETA. | " |
| * EL TRA-LA-LA Y EL PUNTEADO. | GRANADOS |
| * CANTARES. | TURINA |
| JOTA. | FALLA |
| * TUS OJILLOS NEGROS. | " |

(piano i cant)

DESCANSOS DE 15 MINUTS

* Primera audició a nostra Societat.

Piano «Chassaigne Frères» gran cua, propietat de l'Associació.

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE BURGOS

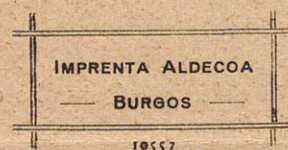
AÑO XXII :- 1931 - 1932

Carlota Dahmen-Chao

(Canto)

Karl Delseit

(Pianista acompañante)



CONCIERTO NÚM. 223
16 DE NOVIEMBRE DE 1931

En el Teatro Principal

A las siete de la tarde

CARLOTA DAHMEN

Nació en Colonia, en cuyo Conservatorio siguió su carrera musical, llamando la atención de su director, el célebre maestro Fritz Steinbach, quien la acompañó al piano en varios conciertos públicos. El gran director de Munich, Bruno Walter, reconoció en ella una artista de excepcionales condiciones, y la contrató por cinco años en su teatro. Cantó luego en la *season* Wagneriana del Covent Garden de Londres (dirección Nikisch), y más tarde en la Gran Ópera de Viena, donde interpretó las obras de Strauss «El caballero de la rosa» y «Ariadne auf Naxos». Ha cantado todo el repertorio dramático alemán e italiano. En el Teatro Real de Madrid, en el Liceo de Barcelona y Teatro Colón de Buenos Aires ha interpretado varios personajes de la Tetralogía, la Elsa de «Lohengrin» y la Eva de «Maestros cantores». El año 1922 estrenó la ópera «Amaya», del maestro Guridi, cantando en vascuence el papel de la protagonista.

Como *Liedersängerin* ha recorrido varias de las sociedades filarmónicas de España (entre ellas la de Burgos el año 1923), siendo aclamada por los públicos de estas sociedades, que han reconocido en la Dahmen facultades extraordinarias de interpretación.

KARL DELSEIT

Nació también en Colonia, y cursó sus estudios de piano en el Conservatorio de dicha ciudad, bajo la dirección del gran maestro Uzielli, continuándolos después con Abendroth.

Ha celebrado numerosos conciertos, como solista, en las principales ciudades de Alemania, Holanda y Suiza.



PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- * *Auf einer Wanderung* (Peregrinación). HUGO WOLF.
- * *Weyla's Gesang* (Canto de Veila).
- * *Elfenlied* (Canción de los silfos).
- * *Nimmersatte Liebe* (Amor insaciable).
- * *Morgen* (Mañana). STRAUSS.
- Ständchen* (Serenata).
- Wie sollten wir das Geheimnis halten* (Cómo guardaremos el secreto).

SEGUNDA PARTE

- * *Hat dich die Liebe berührt* (¿Te has enamorado?). MARX.
- * *Auf dem meere* (En el mar). FRANZ.
- * *Wer hat dies Liedlein erdacht* (¿Quién ha compuesto esta canción?) MAHLER.
- * *Gretel* (Margarita). PFITZNER.
- * *Diese herrlichen Nächte* (Noches hermosas) . RACHMANINOW.
- * *Vor mir die Steppe* (Triste es la estepa) . . . GRERSCHANINOW.
- * *Frühlingsfluten* (Risas de primavera). . . . RACHMANINOW.

TERCERA PARTE

- Ihr Götter ewiger Nacht* (Noche eterna celestial. Aria de la ópera «Alceste»). GLUCK.
- * *Meine freudiges herz frohlocke* (Regocijate, corazón) BACH.
- * *Alleluja* (Aleluya) MOZART.
- * *Aria de Elisabeth* (de la ópera «Tannhäuser») . WAGNER.

Intermedios de 15 minutos.

Piano PLEYEL, de la Filarmónica.

* Primero audición en nuestra Sociedad.

CONCERTS EN PREPARACIÓ:

NINA KROKOWSKY
VIOLINISTA RUSSA

TRIO PASQUIER
DE PARIS

ORQUESTRA FEMENINA
DE PARIS

que faran la tournée per totes
les A. de M. de Catalunya



IMP. RUBIRALTA

CURS IV



CONCERT I

de la Lliga d'Associacions de Música

TERESA DANIEL

CANTATRIU

amb la col·laboració de

NIE - BAUER

PIANISTA

GRAN KURSAAL

DIVENDRES, 4 NOVEMBRE 1932, A LES DEU NIT



CARICATURA DE
TERESA DANIEL
"MISS ESPANYA"

PROGRAMA

I

Fantasia	MOZART
Vals	SCHUBERT-LISZT
Estudi	CHOPIN
(PIANO)	
Serenata inútil	BRAHMS
Trista és l'estepa	GRETSCHANINOFF
Cançó de bressol	"
Manon (romança)	PUCCINI
(CANT I PIANO)	

II

Arabesque	DEBUSSY
Kake-Walk	"
Au jardin du Vieil Serrail	BLANCHET
Quatre fragments	HENEGGER
Dos petits moments	MAX REGER
Dansa ritual del foc	FALLA
(PIANO)	

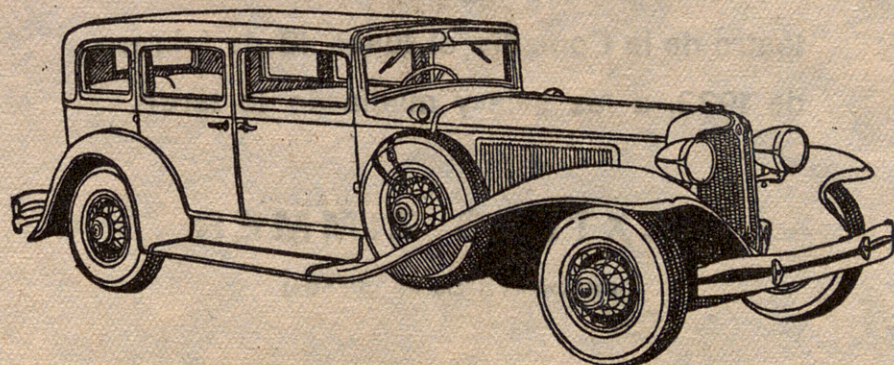
III

Canticel.	TOLDRÁ
Cançó de comiat	"
La filadora	MANÉN
Mariagneta	"
El tra-la-la y el punteado	GRANADOS
Cantares	TURINA
Jota	FALLA
Tus ojillos negros	"
(CANT I PIANO)	

Piano «Feurich» propietat de l'Associació

CHRYSLER

OCHO EN LÍNEA



¡SILENCIOSO COMO UNA SOMBRA!

EL MEJOR DE TODOS LOS FAMOSOS

CHRYSLER

FRENOS HIDRÁULICOS EN LAS CUATRO RUEDAS

CAMBIO DE CUATRO VELOCIDADES

VELOCIDAD

CONFORT

LUJO

EXCLUSIVA PARA ESPAÑA Y TALLERES

S. E. I. D. A., S. A.: ESPRONCEDA, 38 Y 40

EXPOSICIÓN: AV. PI Y MARGALL, 14

Gráficas Reunidas, S. A. — MADRID

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXXII



1932-1933

CONCIERTO IV

— 555 DE LA SOCIEDAD —

CARLOTA DAHMEN-CHAO

(LIEDER)

JOSÉ MARÍA FRANCO

(PIANISTA ACOMPAÑANTE)



TEATRO DE LA COMEDIA

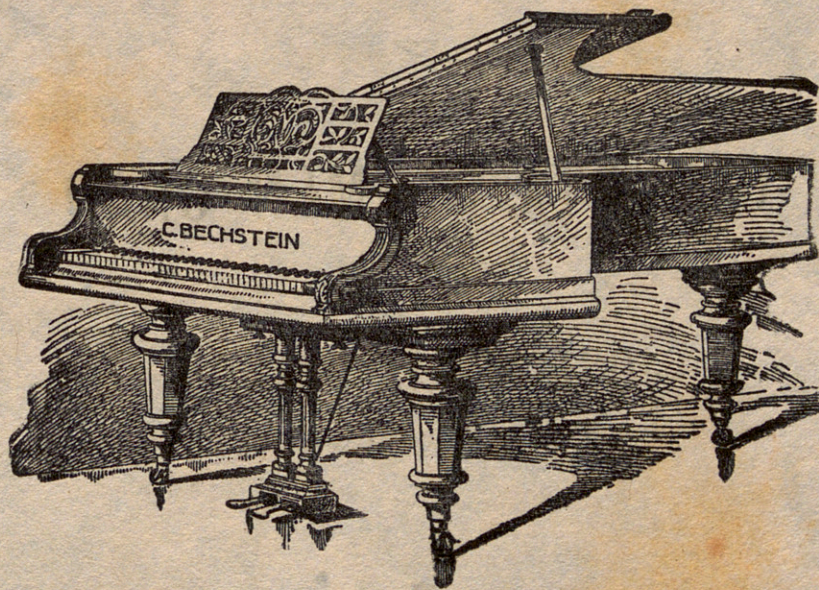
LUNES 16 DE ENERO DE 1933

A LAS SEIS Y MEDIA DE LA TARDE

C. BECHSTEIN

BERLÍN

Son los pianos preferidos por los más inteligentes y por los eminentes concertistas Liszt, Rubinstein, Bulow, Moszkowsky, Wagner, Grieg, Saint-Saëns, Leoncavallo, Busoni, Sauer, D'Albert, Risler, Rosenthal, Strauss, Debussy, Pachmann y otros grandes maestros de igual renombre.



Los primeros músicos del mundo prefieren los pianos Bechstein a cualquiera de sus similares, como podemos demostrar por sus autorizadas opiniones.

AGENCIA EXCLUSIVA

Casa HAZEN

Fuencarral, 55.

MADRID

El próximo concierto se celebrará en el teatro de la Comedia el lunes 13 de febrero de 1933, a las seis y media de la tarde.

SEXTETO ZIMMER

(INSTRUMENTOS DE CUERDA)

I

PROGRAMA

- | | |
|--|-----------|
| Quinteto en <i>do mayor</i> , op. 136 | SCHUBERT. |
| Quinteto en <i>mi bemol</i> , op. 37..... | DVORAK. |
| Sexteto en <i>si bemol mayor</i> , op. 18..... | BRAHMS. |

¿Conoces la casa? Su techado descansa sobre columnas, brillante está la sala, resplandeciente la cámara y rígidas estatuas de mármol me contemplan. Pobre niño, ¿qué te han hecho? ¿Lo conoces? ¡Allí! ¡Allí! Ansío ir contigo, protector mío.

¿Conoces la montaña y su sendero cubierto de nubes? La mulilla busca en la niebla su camino: en las cavernas ocúltase la vieja cría del dragón, por el ríscoso despeñadero se precipita el torrente.

¿Lo conoces? ¡Allí! ¡Allí! ¡Apartaos de nuestro camino! ¡Oh, padre, déjanos partir! ¡Déjanos partir!

TERCERA PARTE

Wolfgang A. MOZART

Nació en 1756 (Salzbourg). — † en 1791 (Viena).

Recitativo y Aria de Doña Ana

(De *Don Juan*.)

Il dissoluto punito o *Don Giovanni* (Don Juan), famosa ópera de Mozart, a la que pertenece este número del programa, fué terminada de componer el 29 de octubre de 1787, en Praga, en cuya ciudad y en esta misma fecha se celebró la primera representación con brillante éxito. El auditorio acogió la obertura con estruendosos aplausos que no cesaron hasta la conclusión de la ópera.

En Viena se cantó por primera vez esta ópera el 7 de mayo de 1788, en el Burgheater, y no agradó. Solamente después de representaciones sucesivas obtuvo cada vez mayores aplausos.

Aria de la Condesa

(De *Las bodas de Fígaro*.)

Acabada esta ópera el 29 de abril de 1786, en Viena; está escrita sobre la segunda parte de la trilogía de Beaumarchais *El barbero de Sevilla*. Es una obra compuesta al modo italiano de la época; la inspiración y el carácter expresivo de la música de Mozart campean en ella. El fragmento ejecutado fué compuesto posteriormente en el año 1789 y pertenece al cuarto acto.

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXXII.—CONCIERTO IV



16 DE ENERO DE 1933

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- | | | |
|-------------------------------------|---|--------------|
| * GANYMED, op. 19, núm. 3..... | } | F. SCHUBERT. |
| * GEHEIMES, op. 14, núm. 2..... | | |
| * GRETCHEN AM SPINNRADE, op. 2..... | | |
| * HEIDENRÖSLEIN, op. 3, núm. 3..... | | |
| * ERLKÖNIG, op. 1..... | } | BEETHOVEN. |
| * FREUDVOLL UND LEIDVOLL..... | | |
| * DIE TROMMEL GERÜHRET..... | | |

SEGUNDA PARTE

- | | | |
|-----------------------------|---|----------|
| * GANYMED..... | } | H. WOLF. |
| * BLUMENGRUSS..... | | |
| * DIE SPRÖDE..... | | |
| * GLEICH UND GLEICH..... | | |
| * FRÜHLING ÜBERS JAHR... .. | | |
| * MIGNON..... | | |

TERCERA PARTE

- | | | |
|---|---|---------------|
| * ARIA DE LA CONDESA (de la ópera <i>Las bodas de Fígaro</i>)..... | } | W. A. MOZART. |
| * ARIA DE DOÑA ANA (de la ópera <i>Don Juan</i>)..... | | |

Descansos de quince minutos.

Piano BECHSTEIN

* Primera audición en nuestra Sociedad.

CARLOTA DAHMEN-CHAO

Esta insigne artista, de la que tan grato recuerdo guarda nuestra Sociedad, es innecesario presentarla a nuestro público que tanto la admira. Domina lo mismo la ópera que la música de cámara y sus interpretaciones de los *lieder* interesan grandemente por su sencillez, libre de todo efectismo de mal gusto. Así en la música clásica como en la moderna, se distingue por lo depurado de su estilo. Su voz es de una pureza de timbre admirable y su dicción y cultura musical la colocan entre los maestros de canto más sobresalientes.

JOSÉ MARÍA FRANCO

Nació en Irún, haciendo sus estudios de piano, violín, armonía y composición en el Conservatorio de Madrid.

Ha colaborado con diferentes artistas de renombre en extensas *tournées* por España, Portugal y América. También ha formado parte de varias agrupaciones de música de cámara.

Desde hace algunos años se dedica a la composición y a la dirección de orquestas.

Es profesor por oposición del Colegio Nacional de Sordomudos y Ciegos.

Ha actuado en nuestros conciertos en las temporadas XXI, XXII y XXXI.

Carlota Dahmen, el pasado año 1932, durante el cual se celebraron en todo el mundo civilizado homenajes a Goethe con motivo de su primer centenario, cantó en algunas de las más importantes ciudades de Alemania varios conciertos de *lieder*, de diversos compositores, inspirados todos en poesías del inmortal autor de *Fausto*.

Enterados de ello y por indicación de la insigne cantatriz, consideramos muy interesante la ejecución de alguno de esos *lieder* en nuestra Sociedad, y aunque pudiera parecer que este proyecto ha perdido su oportunidad, por celebrarse el concierto ya entrado el año 1933, ello será en lo relativo al homenaje a Goethe, pero no ciertamente en cuanto al interés que ofrece siempre la audición de esas obras maestras en su género.

Se ha completado el concierto con una tercera parte integrada por dos deliciosas arias de óperas de Mozart, con objeto de que el programa conste de las tres habituales partes.

Primavera todo el año

Espónjase lozano el bancal, en el que oscilan campanillas tan blancas como la nieve, resalta violento cual roja brasa el azafrán, germinan esmeraldas y brota como sangre: hasta se enorgullecen las ingenuas velloritas, ocúltanse intencionalmente las maliciosas violetas; todo cuanto allí bulle y se agita, denuncia la obra vital de la Primavera.

Pero lo que florece con más lozanía en el jardín es el tierno corazón de mi amada; me dirige sin cesar sus radiantes miradas, emocionantes canciones, palabras de regocijo, un corazón sincero, en plena florecencia, afectuoso en su rigor e inocente en sus chanzas; cuando el verano traiga rosas y lirios luchará en vano con mi amada.

Mignon

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht.

Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin!

Möcht ich mit dir,

o mein Geliebter ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und schau'n mich an:
Was hat man dir du armes Kind getan?

Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin!

Möcht ich mit dir,

o mein Beschützer ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg:
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
es stürzt der Fels und über ihn die Flut.

Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin!

Geht unser Weg!

O Vater, lass uns ziehn!

Lass uns ziehn!

Mignon

¿Conoces el país donde florecen los limoneros, donde resalta el rojo ardiente de las naranjas entre el oscuro ramaje, un suave céfiro desciende del cielo azul, el mirto yérguese apacible y glorioso el laurel? ¿Lo conoces? ¡Allí! ¡Allí! ¡Allí! Anhele ir contigo, amado mío.

La desdenosa

Una hermosa mañana primaveral caminaba la pastora joven y bella y cantaba, sin preocuparse de que su canto resonase en la campiña.

¡Si lala! ¡Leralala!

Tirso la ofreció por un beso dos, tres ovejitas. Su mirada brilló maliciosa un instante, pero rió y prosiguió cantando:

¡Si lala! ¡Leralala!

¡Si lala!

Otro le ofreció cintas y un tercero su corazón, pero ella jugaba con el corazón y con las cintas lo mismo que con sus corderos.

¡Ya lala! ¡Leralala!

¡Ya lala! ¡Leralala!

Gleich und Gleich

Ein Blumenglöckchen vom Boden hervor
war früh gesprossset in lieblichem Flor
da kam ein Bienchen und naschte fein
die müssen wahl beide für einander sein.

El uno para el otro

En el suelo de la deliciosa pradera brotó prematuramente el diminuto cáliz de una flor y se posó en él una abejita y golosa libó; debían estar destinados el uno para la otra.

Frühling übers Jahr

Das Beet, schon lockert sich's in die Höhl!
Da wanken Glöckchen so weiss wie Schnee
Saffran entfaltet gewalt' ge Glut,
smaragden keimt es und keimt wie Blut:
Primeln stolzieren so naseweiss,
schalkhafte Veilchen, versteckt mit Fleiss
was auch noch alles da regt und webt,
genug, der Frühling er wirkt und lebt.

Doch was im Garten am reichsten blüht,
das ist des Liebchens lieblich Gemüt.
Da glühen Blicke mir immerfort,
erregend Liedchen, erheitend Wort.
Ein immer offen, ein Blütenherz
im Ernste freundlich, und rein im Scherz
wenn Ros und Lilie der Sommer bringt
er doch vergebens mit Liebchen ringt.

PRIMERA PARTE

Franz SCHUBERT

Nació en 1797 (Lichtenthal). — † en 1828 (Viena).

Ganymed, op. 19, núm. 3.

Wie im Morgenglanze
du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
sich an mein Herze drängt
deiner ewigen Wärme
heilig Gefühl,
unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
in diesem Arm!
Ach, an deinem Busen
lieg' ich und schmachte,
und deine Blumen, dein Gras
drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
lieblicher Morgenwind,
ruft drein die Nachtigall
liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?
Hinauf! Hinauf strebt's,
es schweben die Wolken
abwärts, die Wolken
neigen sich der sehnenden Liebe.
Mir! Mir!
Im eurem Schosse
aufwärts!
Umfangen! umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
alliebender Vater!

GOETHE.

Ganimedes

¡Primavera adorada! ¡Me deslumbras con esta espléndida mañana! Inundan mi corazón las delicias del amor, tu ambiente cálido, tu hermosura infinita. Quisiera estrecharte entre mis brazos; reposaría en tu seno, guardaría tus flores en mi corazón.

Tú calmas la ardiente ansiedad de mi pecho, deliciosa brisa matinal, y me haces oír el canto del ruiseñor, que me llama cariñoso desde la floresta.

¡Voy, voy! Pero ¿adónde? Al cielo, hacia el cielo. Las nubes descienden, se inclinan ante el anhelante amor. ¡Llevadme al cielo! ¡Elevadme! ¡Acógeme en tu seno, amantísimo padre!

Geheimes, op. 14, núm. 2.

Ueber meines Liebchens Äugeln
stehn verwundert alle Leute;
ich, der Wissende, dagegen,
weiss recht gut, was das bedeute,
denn es heisst: Ich liebe diesen,
und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
euer Wundern, euer Sehnen!
Ja, mit ungeheuren Mächten
blicket sie wohl in die Runde;
doch sie sucht nur zu verkünden
ihm die nächste süsse Stunde.

GOETHE.

Misterio

Ante el pestafío de los ojos de mi amada, todos se quedan admirados; yo no, porque lo entiendo y se muy bien lo que expresa.

Quiere decir: mi amor es éste y no ése si aquél. ¡Desistid, pues, buenas gentes, de vuestro asombro y vuestros anhelos! Ella mira con irresistible poder a todos los de su alrededor, pero lo hace tan sólo para anunciar a su adorado las próximas dulzuras de su felicidad.

Gretchen am Spinnrade, op. 2.

Meine Ruh' ist hin
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmer mehr.
Wo ich ihn nicht hab'
ist mir das Grab
die ganze Welt
ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
ist mir verrückt
mein armer Sinn
ist mir zerstückt.
Meine Ruh' ist schwer;
mein Herz ist schwer;

ich finde sie nimmer
und nimmer mehr.

Nach ihm nur schau' ich
zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geh' ich
aus dem Haus.

Sein hoher Gang
sein edle Gestalt,
seines Mundes Lächeln,
seines Augen Gewalt
und seiner Rede Zauberfluss
sein Hände Druck,
und ach, sein Kuss!

SEGUNDA PARTE

Hugo WOLF

Nació en 1860 (Windischgratz). — † en 1903 (Viena).

Ganymed

(El texto de este *lied* es el mismo que el del interpretado en la primera parte con idéntico título.)

Blumengruss

Der Strauss, den ich gepflücket
grüsse dich viel tausendmal.
Ich habe mich oft gebücket
ach, wohl eintausendmal,
und ihn in's Herz gedrückt
wie hunderttausendmal!

Salutación de las flores

Te saludará muchos miles de veces el ramillete de las flores que he arrancado. Me he inclinado muchas veces, ¡ay!; quizás mil y cien mil lo he oprimido sobre mi corazón.

Die Spröde

An dem reinsten Frühlingsmorgen
ging die Schäferin und sang,
jung und schön und ohne Sorgen,
dass es durch die Felder klang:
So lala! Leralala!
So lala! Ralala!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen
zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,
schalkhaft blickte sie ein Weilchen:
doch sie sang und lachte fort:
So lala! Leralala!
So lala!

Und ein andrer bot ihr Bänder,
und der Dritte bot sein Herz:
Doch sie trieb mit Herz und Bändern
sowie mit den Lämmern Scherz:
Nur lala! Leralala!
Nur lala! Ralala!

Ludwig van BEETHOVEN

Nació en 1770 (Bonn). — † en 1827 (Viena).

Freudvoll und leidvoll

Freudvoll und leidvoll gedankenvoll sein;
hangen und bängen in schwebender Pein;
himmelhoch jauchzend, zum Tode betrübt;
glücklich allein ist die Seele, die liebt,
freudvoll und leidvoll gedankenvoll sein,
hangen und bängen in schwebender Pein,
glücklich allein ist die Seele, die liebt.

Júbilo y dolor

Júbilo y dolor invaden mi pensamiento, y me tienen indecisa y angustiada por incierta pena; exaltada de alegría clamo al cielo y me afljo hasta desear la muerte: tan sólo es dichosa el alma que ama.

Júbilo y dolor invaden mi pensamiento, etc.

Die Trommel gerühret

Die Trommel gerühret, das Pfeifchen gespielt!
Mein Liebster gewaffnet dem Haufen befiehlt,
die Lanze hoch führet, die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herz! Wie wallt mir das Blut!
O hätt ich ein Wämslein und Hosen und Hut,
ich folgt ihm zum Thor' naus mit muthigem Schritt
ging durch die Provinzen, ging' überall mit.

Die Feinde schon weichen, wir schiessen da drein
welch' Glück sondergleichen ein Mannsbild zu sein
ja, ein Mannsbild zu sein!

Redoblan los tambores

Redoblan los tambores, suenan los flautines, mi adorado capitanea a las masas, la lanza en alto da órdenes a la gente. ¡Cómo me late el corazón! ¡Cómo me hierve la sangre! ¡Ah! ¡Si tuviera juboncillo, pantalones y sombrero! Le seguí con paso animoso al salir por la puerta de la ciudad y le acompañé a las provincias, a todas partes.

Ya oede el enemigo a nuestros disparos. ¡Qué dicha sin igual es ser hombre! ¡Si! ¡Ser todo un hombre!

(Los dos *lieder* anteriores figuran con los números 4 y 1, respectivamente, en la op. 84 de Beethoven, música para *Egmont*, de Göthe, compuesta en 1810.)

Meine Ruh' ist hin
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmer mehr.
Mein Busen drängt
sich nach ihm hin.
Ach, dürf' ich fassen
und halten ihn!
Und küssen ihn,
so wie ich wollt',

an seinen Küssen
vergehen sollt'
o könnt ich ihn küssen
so wie ich wollt'
an seinen Küssen
vergehen sollt!
Meine Ruh' ist hin
mein Herz ist schwer;

GOETHE.
(Del *Fausto*.)

Margarita en la rueca

Acabó mi tranquilidad; el corazón me pesa; ya no encuentro reposo; cada vez menos. Donde él no está, allí está mi tumba; el mundo entero es amargo para mí.

Mi pobre cabeza está trastornada; mi pobre espíritu está hecho pedazos. Acabó mi tranquilidad; me pesa el corazón; ya no encuentro reposo; cada vez menos.

Sólo a él busco con la mirada cuando me asomo a la ventana; sólo por ir hacia él salgo de mi casa. ¡Su aire noble, su noble continente, la sonrisa de su boca, el poderío de su mirada y el encanto que fluye de sus palabras, la presión de sus manos y, ¡ay!, su besol...

Acabó mi tranquilidad; el corazón me pesa; ya no encuentro reposo; cada vez menos. Mi pecho me empuja hacia él, siempre hacia él. ¡Ay! ¡Si yo pudiera cogerle, tenerle conmigo y besarle cuanto quisiera!... ¡Ay! ¡Tener que renunciar a sus besos!

Acabó mi tranquilidad; me pesa el corazón.

Heidenröslein, op. 3, núm. 3.

Sah ein Knab ein Röslein stehn
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgenschön
lief er schnell es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: «ich breche dich
Röslein auf der Heiden!»
Röslein sprach: «ich steche dich,
dass du ewig denkst an mich,
und ich will's nich leiden!»
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach's
Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach
half ihr doch kein Weh und Ach,
musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

GOETHE.

Rosa silvestre

Un muchacho halló una rosa, rosa silvestre;
era tan bella, que se paró a contemplarla.
Contemplóla extasiado:

«Rosita, rosita, rosita encarnada, rosita silvestre.»

Dijo el muchacho: «Voy a arrancarte, rosita silvestre.»
Y dijo la flor: «Te pincharán mis espinas
y siempre te acordarás de mí.»

«Rosita, etc., etc.»

Arrancó la flor el travieso muchacho, rosita silvestre;
defendióse la rosa pinchándole; pero sin valerle lamentos ni
tuvo que dejarse arrancar. [quejas]

«Rosita, etc., etc.»

Der Erbkönig, op. 1.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
er hat den Knaben wohl in dem Arm,
er fasst ihn sicher, er hält ihn warm,
— Mein Sohn, was birgst du so bang' dein Gesicht?
— Siehst Vater, du, den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
— Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.
— «Du, liebes Kind, komm', geh' mit mir.
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
meine Mutter hat manch' gülden Gewand.»
— Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
was Erlenkönig mir leise verspricht?
— Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
in dürren Blättern säuselt der Wind.
— «Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Mein Töchter sollen dich warten schön;
meine Töchter führen den nächtlichen Reich'n
und wiegen und tanzen und singen dich ein.»
— Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düster' Ort?
— Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau
es scheinen die alten Weiden so grau.

— «Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt!»
— Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leid's getan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
er hält in den Armen das ächzende Kind
erreicht den Hof mit Müh' und Noth;
in seinen Armen das Kind... war todt.

GOETHE.

El rey de los alisos

— ¿Quién cabalga tan tarde en medio de la noche y el viento? Es el padre con su hijo; lleva al muchacho en sus brazos, lo sujeta con firmeza y le da calor.

— Hijo mío, ¿por qué escondes tu cara con tanto miedo?

— ¿No ves, padre mío, al rey de los alisos, al rey de los alisos con corona y manto?

— Hijo mío, es un jirón de niebla.

— «Tú, niño amado, ven, vente conmigo; preciosos juegos jugaré contigo; abundantes flores multicolores hay en la ribera; mi madre tiene muchos trajes dorados.»

— Padre mío, padre mío, ¿no oyes lo que el rey de los alisos me promete en voz baja?

— Tranquilízate, tranquilízate, hijo mío; es el viento que susurra en las hojas secas.

— «¿Quieres, precioso niño, venir conmigo? Mis hijas te esperarán engalanadas; mis hijas dirigen las rondas nocturnas y te mecieran y bailarán y cantarán para ti.»

— Padre mío, padre mío, ¿no ves allí a las hijas del rey, en aquel rincón oscuro?

— Hijo mío, hijo mío, lo veo muy bien, son las grises siluetas de los viejos sauces.

— «Te amo, me atrae tu bella figura; si no quieres venir de grado te llevaré por fuerza.»

— ¡Padre mío, padre mío, ahora me agarra! ¡El rey de los alisos me ha hecho daño!

El padre se estremece; galopa veloz, apretando entre sus brazos al sollozante niño; llega, por fin, a la granja, con fatiga y angustia. En sus brazos, el niño..., estaba muerto.

CONCERTS VINENTS

**LONDON STRING QUARTET
DE LONDRES**

AMES LEVEY, violí I
TOMAS W. PETRE, violí II
H. WALDO WARNER, viola
C. WARWICK - EVANS, cel·lo

Dissabte, 9 desembre 1922

MOZART. Quartet en do, n.º 17
WALDO WARNER. Rotllana de fades
(suite per a quartet)
BEETHOVEN . . . Quartet en si bemol, op. 18, n.º 6

Dimarts, 12 desembre 1922

RAVEL Quartet en fa
GOOSENS Dos esboços per a quartet de corda
SCHUBERT. . . . Quartet en do (inacabat)
SCHUMANN . . . Quartet en la, op. 41, n.º 3



**ASSOCIACIO
DE MÚSICA
:DA CAMERA:
DE
BARCELONA**

CURS X - 1922 - 23

CONCERT TERCER

CARLOTA DAHMEN
SOPRANO

JOSEP ITURBI
PIANO

TOMÀS BUXÓ, piano acomp.

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

**Divendres, 1 desembre 1922,
a tres quarts de deu
del vespre**



EXCLUSIVAMENT PER
ALS SOCIS

PROGRAMA

I

BACH, J. S. Toccata en re major
BEETHOVEN. Sonata en sol major,
Allegro
Andante (variacions) op. 14, n.º 2
Scherzo : allegro assai

CHOPIN, Frederic . . . { Estudi, op. 10, n.º 4
Estudi, op. 25, n.º 6
Estudi, op. 10, n.º 5

Josep Iturbi

II

WAGNER, Richard . . . Cinc poemes

I Der Engel
II Stehe still!
III Im Treibhaus
IV Schmerzen
V Träume

Carlota Dahmen i Tomàs Buxó

III

STRAUSS, Richard . . . { Ich trage meine Minne
Ruhe, meine Seele
Zueignung

TCHAIKOWSKY, P. I. «Jeanne d'Arc» (ària)

WEBER, Karl Maria . . . «Der Freischütz» (ària)

Carlota Dahmen i Tomàs Buxó

IV

RAVEL, Maurice Jeux d'eau

BALAKIREW, M.-A. Islamey, fantasia oriental

ALBÉNIZ, Isaac { Corpus Christi en Sevilla
Triana

Josep Iturbi

Piano Gaveau, de Paris

La próxima reunión se celebrará
el 15 de Abril, con el concurso de
Cuarteto de Budapest, en el Teatro
de la Comedia a las 6'30 de la tar-
de.



Asociación de
Cultura Musical

MADRID

AÑO 10

1930 - 1931

Sesión 16

CARLOTA
DAHMEN-CHAO

CANTANTE

FERNANDO
EMBER

PIANISTA

Martes 31 de marzo de 1931

REUNION 3237 DE ESTA ASOCIACION
A LAS 6'30 DE LA TARDE
EN EL TEATRO DE LA COMEDIA

PROGRAMA

I
Der Genesene an die Hoffnung Hugo Wolf
(Aliviado con la esperanza)
Gesang Weyla's (Canto de Weyla)
Ueber Nacht (A través de la noche)
Elfenlied (Canción de silfos)
Auf einer Wanderung (Peregrinación)
Der Gartner (El jardinero)
Morgenstimmung (Canción matinal)

II
Vida y amor de una mujer Schumann
1. «Desde que le he visto»
2. «El, hermoso más que todos»
3. «No puedo, no, comprenderlo»
4. «¡Oh tu! anillo mío»
5. «Dulces hermanas»
6. «Dulce amigo, miras asombrado»
7. «Ven a mi pecho, a mi corazón»
8. «¡Ay Tú me heriste con cruel dolor!»

III
Aria de la carta Tchaikowsky
de la Opera «Eugen Onegin»
Aria de Rezia «Al Océano», Weber
de la Opera «Oberón»

PIANO «PLEYEL»

Carlota Dahmen-Chao

Nació en Colonia, en cuyo Conservatorio siguió su carrera musical, llamado la atención de su director, el célebre maestro Fritz Steinbach, quien la acompañó al piano en varios conciertos públicos. El gran director de Munich, Bruno Walter, reconoció en ella una artista de excepcionales condiciones, y la contrató por cinco años en su Teatro. Cantó luego en la «season» Wagneriana del Convent Garden (dirección Nikisch) y más tarde en la «Gran Opera de Viena» donde interpretó las últimas obras de Strauss, «El Caballero de la Rosa» y Ariadne auf Naxos». Ha cantado todo el repertorio dramático alemán e Italiano. En el Teatro Real de Madrid, en el Liceo de Barcelona y Teatro Colón de Buenos Aires, ha interpretado maravillosamente varios personajes de la Tetralogía, la Elsa de «Lohengrin» y la Eva de «Maestros Cantores».

También estrenó esta artista en Guernica el 1922 la Opera «Amaya», cantando en vascuence el papel de la protagonista. Ha realizado diversas giras de conciertos por toda España.

Fernando Ember

El pianista húngaro Fernando Ember que tan gentilmente se ha prestado a colaborar en el concierto de hoy con la cantante Carlota Dahmen, es sobrada y ventajosamente conocido de nuestro público por sus brillantes actuaciones como concertista, para que precise una presentación.

Accediendo a los deseos de Carlota Dahmen, Ember acepta la misión de acompañarla en su concierto de hoy demostrando al público el gran valor de los lieder como verdaderos duos donde el piano abandona su calidad de subordinación o «acompañamiento» para convertirse con el canto en un diálogo del más elevado valor artístico, como si estas canciones fuesen sonatas de canto y piano.

Dass die Blüten beben, dass die Lüften leben,
Dass in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lust beklommen,
Wie rauscht der Erlenbach,
Wie ich hinaus vors Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;
Wie rauscht im Grund die Mühte,
Ich bin wie trunken, irreführt
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebeshauch!

Penetro en una ciudad pequeña y alegre. Sobre las calles luce el rojo crepúsculo vespertino. De una ventana abierta, adornada con abundantes flores, viene el sonido de una campana de oro y parece oírse las voces de un coro de ruiseñores. Las flores se estremecen, el aire vive; en la altura resplandeciente, es destaca el brillo de las rosas.

Quedé largo rato asombrado, deleitándome... Sin saber en realidad de qué manera, me encontré ante el portal. ¡Ah! ¡Cuán luminoso aparece el mundo desde aquí! Brilla el cielo con multitud de rayos de púrpura. La ciudad parece arder en su atmósfera de oro. ¡Como murmura el arroyo entre los chopos! ¡Cómo zumba el molino al fondo! Marcho sin dirección, como embriagado ¡Oh musas! Habeis conmovido mi corazón con un suspiro de amor.

Der Gaertner (El jardinero)

Auf ihrem Leibrösslein, so weiss wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin reit't durch die Allee.
Der Weg, den das Rösslein hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute, er blinket wie Gold.

Du rosenfarb's Hütteid wohl auch unf wohl ab,
O wirf eine Feder verstohlen her ab!
Und willst du dagegen eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine, nimm alle da für!

Sobre su caballito predilecto y tan blanca como la nieve, viaja la Princesa, a través de la alameda. En el camino va bailando graciosamente el caballito y la arena que dispersa brilla como el oro.

Tu sombrero por encima y por debajo toma color de rosa.
¡Oh! Lánzame una flecha acerada. Y si quieres una flor a cambio de mí, toma mil por una; toma todas por ello.

Der Genesene an die Hoffnung. - Hugo Wolff

(Aliviado con la esperanza)

Tödlich graute mir der Morgen
Doch schon lag mein Haupt wie süß
Hoffnung, dir in Schoss verborgen,
Bis der Sieg gewonnen hiess.

Opfer bracht ich allen Göttern
Doch vergessen warest du,
Seitwärts von den ew'gen Rettern
Sahest du dem Feste zu.

O vergiest du Vielgetrue
Tritt aus deinem Dämmerlicht
Dass ich dir ins ewig neue
Mondenhell Angessicht.

Einmal schaue, recht von Herzen
Wie ein Kind und sonder Harm
Ach, mur einmal ohne Schmerzen
Schliesse mich in deinen Arm.

Al clarear el día mi mente comienza ya a pensar en conseguir la victoria; dulce esperanza que guardo para tí en lo más profundo de mi pecho.

A todos los dioses llevé ofrendas. A todos los dioses que tú tenías olvidados.

Solo al lado de los triunfadores comprendes tú la alegría.

Sal a la luz, fiel amante, que pueda contemplarte alguna vez para percibir claramente tu siempre nuevo semblante y tu corazón afectuoso como el de un niño.

Por una vez siquiera, estréchamen sin pena entre tus brazos.

Gesang Weyla's (Canto de Weyla)

Du bist Orplid, mein Land!
Das ferne leuchtet;
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand
Dem Nebel, so der Götter Wange feuchtet.

Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

Eduard Moerike.

¡Tu eres Orplid, mi patria! ¡Desde lejos resplandeces! El mar envía la niebla á tu luminosa playa, como rocío sobre las mejillas de los dioses.

Las eternas olas se rejuvenecen al subir rozando tus caderas, ¡oh niña! Ante tu divinidad se postran los reyes, que son tus vasallos.

(Cuanto romántico de fervorosa adoración. Wolf contaba á un amigo suyo que al componerlo se imaginaba al espíritu protector de la isla Orplid, sentado en la cumbre de la roca, á la luz de la luna, con el arpa en sus manos. Orplid es una isla fantástica creada en las poesías de Mörike, situada en el Océano Pacífico, entre Nueva Zelandia y el Estrecho de Magallanes, tierra de promisión, de ventura y de felicidad. Weyla es el genio protector de la isla.)

Ueber Nacht (A través de la noche)

Ueber Nacht, über Nacht kommt still das Leid,
Und bist du erwacht, o traurige Zeit
Du grüsstest den dämmernden Morgen
Mit Weinen und mit Sorgen.

Ueber Nacht, über Nacht kommt still das Glück,
Und bist du erwacht, o selig Geschick
Der düstre Traum ist zerronnen
Und Freude ist gewonnen.

Ueber Nacht, über Nacht kommt Freud und Leid,
Und eh du's gedacht, verlassen dich beid
Und gehen dem Herrn zu sagen,
Wie du sie getragen.

Por la noche fluye dulcemente la canción y te despiertas, ¡Ah, horas de sosiego!, Tú saludas a la naciente mañana, con lágrimas de emoción.

Por la noche se aproxima dulcemente la felicidad, y tu te despiertas, ¡ah venturosa suertel. El lúgubre sueño se ha desvanecido, y ha renacido la alegría.

Por la noche vuelve la alegría ya fluye la canción, e insensiblemente te abandonan ambas, para volar en pos del Señor y darle cuenta de tu felicidad.

Elfenlied (Canción de los Silfos)

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: «Elfe!»
Ein ganz kleines Elfenchen im Walde schlief
Wohl um die Elfe!

Und meint, es rief ihm aus den Tal
Bei seinem Namen die Nachtigall,
Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.

Reibt sich der Elf' die Augen aus,
Begibt sich vor sein Schneckenhaus
Und ist als wie ein trunken Mann,
Sein Schläflein war nicht voll getan,
Und humpelt also, tippe, tapp
Durchs Haselholz ins Tal hinab,
Schlupft an der Mauer hin so dicht,
Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.

«Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein:
Die Kleinen sitzen beim Mahle
Und treiben's in dem Saale
Da guck' ich wohl ein wenig' nein!»
Pfui, stösst den Kopf an harten Stein!
Elfe gelt, du hast genug?
Gukuck! Gukuck! Gukuck!

Eduard Moerike.

De noche, en la aldea, gritó el sereno: «Las once». Un Silfo pequeño duerme en el bosque ¡que bien dormía!, y cree que desde el valle ha pronunciado su nombre el ruiseñor, o que Silpelit le ha llamado.

El Silfo se frota los ojos, sale de su conchita de caracol, como un borracho, porque está aún medio dormido, cojeando, tip-tap, pasa por entre el plantel de avellanas hacia el valle, tan cerca del muro, que por poco aplasta a la luciérnaga.

—¿Qué será aquella ventanita iluminada? Allí debe de haber una boda; los chicos están sentados a la mesa y se despachan a su gusto... De buena gana me asomaría un poco...

¡Paf! Se pega un porrazo en la cabeza...

¿Tienes bastante, Silfo?

¡Cu-cul

Auf Einer Wanderung (Peregrinación)

In ein freundliches Städtchen tret ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendschein,
Aus einem offenen Fenster eben,
Ueber den reichsten Blumenflor hin Weg,
Hört man Goldglockentöne schweben,
Und eine Stimme scheint in Nachtigallenchor,

un sueño fuè engañador;
que a mí concederme quiera
¡ay! mísera tanto favor!

Parece que él me decía:
«de tí, de tí seré»;
un sueño aún se me antoja
que nunca realizaré.

Meciéndome yo en tu pecho
quisiera soñar, morir;
la muerte así, extasiada,
llorando de gozo sentir!

IV

Oh tu! anillo mío,
sortija mía nupcial,
piadosa te oprimo en mis labios
con fervor leal.

Mi sueño se ha esfumado,
mi sueño de juventud;
me vi perdida y sola
en senda infinita y sin luz.

Oh tu, sortija mía
por tí instruída fui,
mostrando a mi mirada,
cual es de la vida el valor en sí.

Vivir, servirle yo quiero,
ser toda solo amor,
mi ser entregarle, mi alma

Morgenstimmung (Canción Matinal)

Bald ist der Nacht ein End' gemacht,
Schon fühl' ich Morgenlüfte wehen.
Der Herr, der, spricht: Es werde Licht!
Da muss, was dunkel ist, vergehen.

Vom Himmelzelte durch alle Welt
Die Engel freudejauchzend fliegen;
Der Sonn Strahl durchflammt das All
Herr, lass uns kämpfen, lass uns siegen!

Ya termina la noche. Yo siento el aire suave de la mañana. El Señor ha dicho: «¡Hágase la luz!» Y todo lo que era oscuridad va a terminar.

Desde la bóveda celeste van los ángeles volando por todo el mundo lanzando gritos de alegría.

El Sol brilla, iluminándolo con sus llamas.
¡Señor, dejadnos luchar! Dejadnos vencer.



Robertó Schumann
VIDA Y AMOR DE MUJER

(Poesía de Alberto Chamisso)

Rogamos a nuestros consocios se abstengan hasta el final de toda actitud que impida que el poema íntegro se cante sin interrupción alguna.

I

Desde que le he visto
creo ciega estar,
pues doquier yo miro
veo a él pasar.
Como en sueños su imagen
hacia mí veo venir,
y, en la sombra oscura,
límpia, clara surgir.
Todo cuanto me rodea
sin color está,
la alegría, incluso,
me hace suspirar.
Me conforta el llanto
en la triste soledad!
Desde que le he visto
creo ciega estar!

II

El, hermoso más que todos,
generoso, todo amor;
dulces labios, ojos bellos,
mente clara, gran valor.

Como brillan las estrellas
esparciendo su fulgor,
en mi cielo su presencia,
lucen en todo su esplendor.

Sigue, sigue tu camino,
siempre yo te admiraré,
y aunque sea, humildemente,
gozo en mi tristeza habré!

No oigas el silente ruego
que a tú bien consagro yo;
no soy digna que me hables
astro fúlgido de amor!

Entre todas la más digna,
debes tu elección fijar,
y mis votos de ventura
yo le quiero prodigar.

Quiero hoy llorar de dicha,
ser feliz, feliz así,
y aunque el corazón sangrara,
corazón ¿quien piensa en tí?

III

No puedo, no, comprenderlo,

Aria de la carta de Tatjana de la Opera Eugen Onegin
(De Tschaikowsky)

Und wärs mein Untergang erfahren
Will ich zuvor, was schon seit Jahren
Verschwiegne Herzenswünsche fragen
Die mich mit Ungestüm bedrängen,
Ich schlürft das Zaubergift, Verlangen
Mich hält der Sehnsucht Bann gefangen
Ich seh stets ihn, an jedem Ort verfolgt sein Blick mich
und sein Wort,

Ach überall folgt des Versuchers Blick und Wort.
Nein, das ist nichts, geschwind was andres.
Wie sonderbar. Wie es mich schaudert.
Ich weiss nicht, wie beginnen,
Was führte Sie in unsre Einsamkeit?
«Was» Wars, welch Wünschen, welch Verlangen.
Ersparst war mir all das Leid.
Und all das Hoffen, all das Bangen,
Des Unerfahrenen Herzens Sehnen
Hätt wohl die Zeit einmal geheilt.
Es hatt dereinst ein Andrer mir gefallen,
Sein treues Weib war ich geworden
Und widmet meinen Kindern mich.»
Ein, Andrer!
Nein, ich hätt nie auf Erden je einen Anderm mir
erwähnt.

Vom Schicksal mir beschieden bist du,
Ich bin vom Himmel dir vermählt.
Nicht hatt das Schicksal mich verblendet,
Das selge Hoffnungen mir gab,
Gott selbst hatt dich zu mir gesendet.
mein Hort bist du bis an das Grab.
Du bist im Traum mir oft erschienen
Und ungekannt lieb' ich dich schon.
Dein holder Blick hat mich bezwungen,
Wie sprach zum Herzen deine Stimme—
Schon längst... Nein, nein es war kein Traum.
Du trästet ein, mein Herzblut stockte,
Ich sah dich kommen, ich erglühte.
Und in mir jauchzt es da: Er ists. Er ists.
Und hab ich dir nicht oft gelauscht
Wie du mir leis zum Herzen sprachst,
Wenn ich den Armen etwas schickte,

fundida en su esplendor.

V

Dulces hermanas
embellecedme,
siento el goce que da el amor.
Ahora ceñidme
el velo en la frente
con las ramas de mirto en flor.

Cuando tranquila,
llena de dicha,
entre sus brazos me abandoné,
con impaciencia
entonces decía:
¿«cuando el día que ansio veré»?

Dulces hermanas,
pronto, ayudadme
para afrontar mi loco temor,
y que contenta
a él yo reciba,
él, que es fontana de puro amor.

¿Vienes amado,
vienes a verme,
a iluminarme con tu mirar?
Deja te adore,
que te venere;
siempre a tus pies yo quisiera estar!

Flores, traedle
flores hermosas
rosas, capullos desparramad,
y ahora hermanas,
triste y dichosa
nuestro nido he de abandonar.

VI

Dulce amigo, miras asombrado,
pues quizás mi llanto no te explicas;
más las perlas húmedas que ves brillar,
déjalas hoy en mis ojos aún temblar.

¡Ansias siento de alegría santa!
¿Quién podrá expresar lo que en mí canta?
En mi pecho ven tu rostro a ocultar,
al oído mi gozo te he de anunciar.

Y al saber la causa porqué lloro yo,
¿no has de perdonarla, oh mi dulce amor?
Quédate en mi pecho, oye el corazón,
escuchando el ritmo que fraguó pasión.

Junto a mí pondré la dulce cuna.
do repose el ángel de mis sueños
y en su rostro fiel sin duda alguna,
reflejar verá la de mi dueño!

VII

Ven a mi pecho, a mi corazón
tú mi ventura, tú mi ilusión!
Amor es fortuna, fortuna es amor;

Yo no creí, ni lo imaginé
mayor ventura que el amar;
pero este goce es superior.
La que su hijo amamantó
la plena dicha conoció.

Solo una madre puede sentir
lo que es amor, felicidad.
¡Oh como aquel ha de sufrir
tal goce no poder sentir!

Mi amor, mi vida, mi ángel tú;
me mira y sonríe en dulce quietud!
ven a mi pecho a mi corazón
tú mi ventura, tú mi ilusión.

VIII

Ay! Tú me heristes con cruel dolor!
¡Golpe fatal!

Ya duermes el eterno sueño, ya!
Sopor letal!

La abandonada mira al rededor,
vacío el mundo está!

He amado y amada fui,
mi vida acaba ya!

Me encierro en lo más íntimo del ser,
Mi amor se fué;

En tí en cuento mi felicidad!
De tí seré.

Adaptación castellana aplicada a la música por
Antonio Ribera. Propiedad y ejecución reservada
Copyright by. A. Ribera, Goya, 115, Madrid. - 1931.

¡Oh encanto! ¡hacia la orilla!
 Pronto, el velo. Dios me protege amado. Ya me ven. Me contestan.
 Se acercan remando con valor, mi esposo amado la salvación se
 aproxima.

FIN



Wenn ich des Unglücks bitterm Gram erquickte;
 Du warst, den stets ich in mir spürte,
 Du, der mein Wesen ganz beherrschte,
 Dess Bild zur Nacht mich eingewiegt,
 Mit süßen Worten mich erquickte,
 Erweckend mich zu vollem Leben,
 Dass neue Hoffnugen mir gab.
 Sag, bist als Schutzgeist du gesendet?
 Hast als Versucher mich geblendet?
 Gieb Antwort, löse meine Zweifel.
 Hatt mich das Traunmgesicht betrogen,
 Fand ich ein Trugbild nur in Dir?
 Ist jede Seligkeit gelogen?
 Sei's wie es will!
 Mein Schicksal leg von nun an ich in Deine Hände
 Du all mein Trost.
 Lass weinen mich vor Seligkeit und Glück.
 Durch dich werd ich gesunden.
 Bedenke nur, ich bin allein.
 Gar Niemand, kann mich hier verstehen.
 Und Hülflos ginge ich zu Grunde,
 Wenn du nicht kämst, um mich zu retten.
 Ich bau auf dich auf dich allein
 Mit einem Wort kannst du die Hoffnungen beleben
 Und auch mit einem einzgen Wort
 Den Traum für alle Zeit zerstören.

Y hubiese sucumbido a los mudos deseos de mi corazón, que desde hace varios años viene sufriendo silenciosamente. Saboreo ahora el doloroso encanto del placer, y me atre la soledad. Le veo constantemente, sitiando su mirada y su voz, que me intimidan. Qué singular! Se ha esfumado mi sufrimiento, y toda la esperanza, el temor, el anhelo del inocente lo hubiese borrado seguramente, el tiempo si mi corazón se hubiera inclinado hacia otro haciéndome su fiel esposa, dedicándome al cariño de mis hijos. Pero, no, nunca ningún otro hubiera sido mi elegido en la tierra. El cielo me ha llevado hacia ti; Dios te ha trazado el camino de mi corazón. Tú eres mi apoyo y mi tesoro.

He soñado muchas veces contigo y aunque no te conozco, ya te amo. Tu voz hablaba a mi corazón... No, no fué ningún sueño, tú llegaste resplandeciente de alegría, iluminando mi alma. Y el corazón me grita: Ese ese es.

Con frecuencia he escuchado lo que en voz baja me decías y si yo iba hacia los pobres, si mitigaba el dolor del desgraciado, tú eras, a quien yo seguía interiormente, tú quien dominabas interiormente mi

corazón, que me arrullabas por la noche y me despertabas a la vida con palabras dulces, haciéndome concebir nuevas esperanzas.

Dime: ¿Has sido enviado como mi ángel protector? ¿Me has cegado como seductor? ¿Me ha engañado la visión del sueño? Sea lo que fuere, desde ahora pongo en tus manos la suerte mía, pues tú eres mi único consuelo.

Déjame llorar a solas con mi felicidad. Pero considera que estoy sola y desesperadamente me hundiré en el abismo si no viene a salvarme. Confío en tí, en tí sólo, con una palabra puedes hacer renacer mis esperanzas, y también con una sola palabra puedes destruir para siempre todo mi sueño.

Escena y Aria de Rezia de la Opera Oberón. - Weber

Ozean. Du Ungeheuer!

Schlangengleich hältst du um schlungen rund die ganze Welt!

Dem Auge bist ein Anblick voll Grösse du,
Wenn friedlich in des Morgens Licht du schläfst.
Doch, wenn in Wut du dich erhebst, o Meer,
Und schlingst den Knoten um dein Opfer her,
Malmend das mächtige Schiff, als wärs ein Rohr,
Dann, Ozean, stellst du ein Schreckbild dar!
Noch seh ich die Wellen toben,
Durch die Nacht ihr Schäumen schieudern,
An der Brandung, wild gehoben,
Jede Lebenshoffnung scheitern.
Doch still! Seh ich nicht Licht dort schimmern,
Ruhend auf der fernen Nacht—
Wie des Morgens blasses Flimmern,
Wenn vom Schlaf er erwacht?
Heller nun empor es glühet, in den Sturm
Dess Nebelzug wie zerrissne Wimpel fliehet
Wie wilder Rosse Mähnenflug.
Und nun, die Sonn geht auf.
Die Winde lispeln leis,
Gestillter Zorn wogt nur in Wellen Kreis.
Wolkenslos strahlt dann die Sonne
Auf die Purpurwellen nieder,
Wie ein Held nach Schlachtenwonne
Siegreich eilt zur Heimat wieder.
Ach, vielleicht, erblicket nimmer
Wieder dieses Aug ihr Licht.
Lebewohl, du Glanz für immer,

Denn für mich erstehst du nicht.
Doch was glänzt dort schon und weiss,
Hebt sich mit der Wellen Heben?
S'ist die Möve, sie schweift im Kreia,
Wo die Flut raubt ein Leben.
Nein, kein Vogel ists, es naht.
Heil, es ist eint Boot, ein Schiff.
Und ruhig segelts seinen Pfad
Ungestört durch das Riff.
O Wonne, mein Hüon, zum Ufer herbei.
Schnell diesen Schleier.
Er weht, o Gott sende Rat.
Sie sehn mich. Schon Antwort.
Sie rudern mit Macht... Hüon.
Mein Hüon, mein Gatte, die Rettung sie naht,

Oh! inmenso Oceano!

Como una serpiente tienes sujeto a todo el mundo alrededor tuyo, nadie como tú da la sensación de grandeza, durmiendo a la débil luz de la mañana.

Pero cuando te enfureces y eliges tu víctima, zarandeando el orgulloso barco entonces, Oceano, ofreces un aspecto horroroso. ¡Aún veo mecerse las olas, serpenteando su espuma a través de la noche, en la rompiente se levantan imponentes, no dejando ninguna esperanza de salvación. No veo luz alguna en la inmensidad de la noche. Te despiertas por la mañana a la pálida y trémula luz. Luego pareces más claro, en la tempestad huyen las nubes como banderola desgarrada, como corcel salvaje de largas melenas.

Ahora sale el sol. El viento sopla suavemente.

La cólera de las olas parece aplacarse.

Con el firmamento limpio brilla radiante el sol, reflejándose sobre las purpúreas olas.

Como un héroe después de ganar la batalla corres presuroso de regreso al hogar.

¡Ah! quizás mis ojos no puedan volver a contemplarlo.

Adios. tu esplendor para siempre.

Pues para mí ya no existirás más.

Mas, ¿qué es lo que se levanta allí con las olas, hermosa y blandamente?

Es la gaviota, que revolotea haciendo círculos, donde la pleamar arrebatada una vida?

No, no es ninguna ave, ahora se aproxima.

¡Salvación!, es un barco, un navío, que tranquilamente recorre su ruta sin ser molestado por el arrecife.

PREUS

LOCALITATS

Llotges amb sis entrades	35	Ptes.
Sillons de pati	5	»
Sillons de pati (laterals)	3	»
Sillons galeries, I rengle	3	»
Sillons galeries, II, III i IV rengles numerats, 2	2	»

(No hi ha entrada general)

DESPAXT DE LOCALITATS

Casa «Rómulo Maristany» magatzem de pianos i música
Plaça de Catalunya, 18

i el sobrant, si ni hagués, el dia del concert en la taquilla de
la Sala Mozart, carrer Canuda.

Jr. Eveli Doncos - Tapióles 58

Tournée

CECILIA COSTA

(de Doncos)

Notabilísima soprano lleugera d'Òpera i concerts



Sala Mozart

Dissabte 11 d'abril de 1931, a les 10 en punt de la nit.

SELECTE RECITAL

En cançons catalanes, castellanes, franceses e italianes,
d'il·lustres compositors espanyols i estrangers.

Cantarà amb acompanyament de flauta ademés del piano per a
major lluïment de ses grans facultats com a soprano lleugera, les
següents celebres obres líriques:

Il flauto magico aria "Gli angui d'inferno" Il acte de
l'Òpera de Mozart i

L'incantatrice (gran vals de concert) de Arditi

(ambas cançons, amb les celebrades cadenzas en competició
amb la flauta).

I per primera vegada en Espanya, la formosa cavatina,

"Bel raggio lusinghier"

de l'Òpera **SEMIRAMIDES** de Rossini.

CECILIA COSTA

(de Doncos)

La labor d'aquesta cantanta com a soprano lleugera d'Opera en ses anteriors tournées per Espanya, analitzada per critics teatrals, es pot compendres en les següents línees:

«..... esta artista está perfectamente catalogada; es una soprano ligera de mucho mérito. En **cadenzas** compite maravillosamente con la flauta, y sus agilidades y picados de voz son de gran limpieza y afinación colocándola en el primer plano de las cantantes de igual género.....»

(extracte de les innumerables resenyes de prempsa coleccionades en el seu Album artistic).

Programa

(Per la tournée de Catalunya, Balears i Cerdanya francesa)

I part

- « Vilanella » E. Dell Acqua
« Au rossignol » (extracte de l'Opera "Orlando") G. F. Händel
(amb acompanyament de piano i flauta)
« Una voce poco fá » cavatina de (Il barbiere di Siviglia) G. Rossini
« Gli angui d'inferno » Aria de (Il flauto magico) Mozart
(amb acompanyament de piano i flauta)

II part

- Les últimas roses F. Longas
A Nostre Senyor petit... Font Palmarola
Al Canari Font Palmarola
Rosa Pahissa
Col·legiala matinera Morera
La filadora Apeles Mestres
Al ball Tschaikowsky
Les fulles son mortes. Doret

III part

- Semiramides** (cavatina) « Bel raggio lusinghier » Rossini
(cantada per primera vegada en Espanya)
Carnevale di Venezia (variacions de concert) G. Benedict
(amb acompanyament de piano i flauta)
« L'incantatrice » (gran vals de concert) L. Arditi
(amb acompanyament de piano i flauta)

(Pianista acompanyant: Pere Vallribera)

Flautista acompanyant: Francesc Reixach

Piano cola ❀ CUSSO SFHA ❀

**Sociedad Filarmónica
de Pamplona**



Carlota Dahmen

(SOPRANO)

Pilar Caveró

(PIANO)



TEATRO GAYARRE
A LAS SIETE DE LA TARDE



ADVERTENCIA

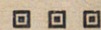
El concierto siguiente n.º 127 se celebrará en el Teatro Gayarre
el día 10 de Marzo a las 7 de la tarde

Zino Francescatti
(VIOLIN)



SOCIEDAD FILARMÓNICA DE PAMPLONA

AÑO XI



1930-1931

CONCIERTO IX

(126.º DE LA SOCIEDAD)

MARTES 3 DE MARZO DE 1931



Carlota Dahmen
(SOPRANO)

PILAR CAVERO
(PIANO)



DIE MAINACHT

Op. 43 n.º 2

(NOCHE DE MAYO)

Cuando la plateada luna hace guiños a través del bosque, y su luz de ensueño se esparce por la pradera y el ruiseñor lanza sus aflautados trinos, camino yo triste, entre los matorrales.

Oculto en la enramada se arrulla ante mí una pareja de palomas, en raptó de entusiasmo. Yo me vuelvo buscando la obscuridad y la sombra y brotan de mí, lágrimas solitarias.

¡Oh cuadro sonriente! que como una bella aurora invades mi alma, ¿cuándo te hallaré yo sobre la tierra? ¡las solitarias lágrimas se deslizan por mis mejillas ardientes y temblorosas!

(Poesía de Hoelty)

MEINE LIEBE IST GRUEN

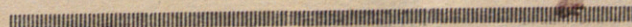
Op. 63 n.º 5

(MI AMOR ESTÁ EN FLOR)

Mi amor está en flor, lo mismo que un rosal. Mi amor es como un sol radiante cuyo calor entreabre el rosal y esparce aromas y delicias.

Mi alma tiene alas, como un ruiseñor que se posa en la flor más bella y embriagado por su dulce olor, entona la más hermosa canción de amor.

(La poesía de este lied es de Félix Schumann, hijo de Roberto y Clara Schumann.)



VON EWIGER LIEBE

Op. 43 n.º 1

(AMOR ETERNO)

¡Obscuros, oscuros están el bosque y el campo! Ya es de noche. El mundo reposa; ni se vé la luz, ni humean los hogares; hasta la alondra se calla.

Sale de la aldea un joven acompañando a su amada, la lleva por entre los sauces, y no cesa de hablar: «¿Sufres porque la gente habla de tí? Si separan nuestro amor, volverá a unirse enseguida. Separados por la lluvia, separados por el viento, volveríamos a unirnos siempre».

Contesta la niña, la niña contesta: «Nuestro amor no puede desunirse. Firme es el acero, y el hierro también; pero nuestro amor es aún más fuerte. El hierro y el acero se forjan de nuevo.....; nuestro amor ¿quién podrá transformarlo? El hierro y el acero pueden destruirse; nuestro amor vivirá eternamente!

(Poesía de Wentzig)

(El lied es altamente descriptivo, con su melancolía al principio, con la explosión dolorosa que sigue al anuncio de la separación, con el acento grandioso y solemne del final).

DEIN BLAUES AUGES

Op. 59 n.º 8

(TUS OJOS AZULES)

Son tan serenos tus ojos azules, que penetra en ellos mi mirada hasta el fondo. Me preguntas que veo en ellos, y me veo sano. Sentí el ardor de dos ojos abrasadores, y aún percibo su olorosa sensación; los tuyos son tan claros como el mar, y como el mismo mar, fríos.

(Poesía de Klaus Groth)

CARLOTA DAHMEN

Nació en Colonia, en cuyo Conservatorio siguió su carrera musical, llamando la atención de su director, el célebre maestro Fritz Steinbach, quien la acompañó al piano en varios conciertos públicos. El gran director de Munich, Bruno Walter, reconoció en ella una artista de excepcionales condiciones, y la contrató por cinco años en su Teatro. Cantó luego en la «season» Wagneriana del Convent Garden (dirección Nikisch) y más tarde en la «Gran Opera de Viena» donde interpretó las últimas obras de Strauss, «El Caballero de la Rosa» y «Ariadne auf Naxos». Además de ser una «liedessängerin» de gran fama, ha cantado todo el repertorio dramático alemán e italiano. En el Teatro Real de Madrid ha interpretado maravillosamente varios personajes de la Tetralogía, la Elsa de «Lohengrin» y la Eva de «Maestros Cantores».

También estrenó esta artista en Guernica el año 1922 la Opera «Amaya», cantando en vascuence el papel de la protagonista.

En nuestra Filarmónica ha actuado con enorme éxito en los conciertos celebrados los días 30 de Junio y 1.º de Julio de 1921 y en los de los días 12 y 13 de Junio de 1924.



PROGRAMA

PRIMERA PARTE

AN DIE LEYER. (A la lira)
 TROCKNE BLUMEN. (Flores secas)
 FRUEHLINGSGLAUBE. (Fe de primavera)
 AN DIE MUSIK. (A la música)
 LACHEN UND WEINEN. (Reír y llorar)
 DEM UNENDLICHEN. (Al infinito)
 F. SCHUBERT

SEGUNDA PARTE

VARIACIONES MOZART
 VALS en do CHOPIN
 RONDO CAPRICHOSO MENDELSSOHN
 (Para piano)

TERCERA PARTE

DER GENESENE AN DIE HOFFNUNG.
 (Aliviado con la esperanza)
 VERBORGENHEIT. (Misterio)
 ELFENLIED. (Canción de elfos)
 GESANG WEYLA' S. (Canto de Weila)
 AUF EINER WANDERUNG. (Peregrinación) ...
 DER GAERTNER. (El jardinero)
 MORGENSTIMMUNG. (Canción matinal)
 HUGO WOLF

CUARTA PARTE

WIE BIST DU MEINE KOENIGIN.
 ¡Cuán deliciosa eres!
 STAENDSCHEN. (Serenata)
 VON EWIGER LIEBE. (Amor eterno)
 DEIN BLAUES AUG. (Tus ojos azules)
 DIE MAINACHT. (Noche de Mayo)
 MEINE LIEBE IST GRUEN. (Mi amor es juvenil)
 J. BRAHMS

Descansos de diez minutos.

CUARTA PARTE

JOANNES BRAHMS

NACIÓ EN 1883 EN HAMBURGO—MURIÓ EN 1897 EN VIENA

WIE BIST DU MEINE KOENIGIN

Op. 32 n.º 9

(¡CUAN DELICIOSA ERES, REINA MÍA....!)

¡Cuán deliciosa eres, reina mía, por tu dulce bondad! Con solo tu risa, se satura mi ánimo de aromas de primavera. ¡Deliciosa!

¿Puede compararse el espléndido brotar de las rosas al tuyo? ¡Ah no! por encima de ello, está tu florecer. ¡Deliciosa!

Camino a través de muertos desiertos donde se extienden negras sombras y donde se incuba, inacabable, el temible calor sofocante.... ¡Deliciosa!

¡Déjame perecer en tus brazos! También se encuentra la muerte en ellos si dejo penetrar la angustia otoñal. ¡Deliciosa!

(Poesía de Daumer)

STAENDCHEN

Op. 106 n.º 1

(SERENATA)

La Luna está sobre los montes, como conviene a los enamorados. En el jardín brota una fuente en apacible y espacioso lugar.

Cerca del muro, en la sombra, se ocultan tres estudiantes; con flauta, violín y cítara tocan y cantan.

Sus ecos llegan a la bella muchacha, despertándola de su sueño. Mira a su rubio amante y murmura: «¡No me olvides!....»

(Poesía de Kugler)

(La canción tiene carácter de serenata, como si acompañaran la melodía los instrumentos que se mencionan en los versos)

MORGENSTIMMUNG

(CANCIÓN MATINAL)

Ya termina la noche. Yo siento el aire suave de la mañana. El Señor ha dicho: «¡Hágase la luz!» Y todo lo que era oscuridad va a terminar.

Desde la bóveda celeste van los ángeles volando por todo el mundo, lanzando gritos de alegría.

El Sol brilla, iluminándolo con sus llamas.

¡Señor, dejadnos luchar! ¡Dejadnos vencer!

(Poesía de E. Moericke.)



PARTE PRIMERA

FRANZ SCHUBERT

NACIÓ EN 1797 EN LICHTENTHAL.—MURIÓ EN 1828 EN VIENA

AN DIE LEYER

(A LA LIRA)

¡Quiero cantar a los hijos de Atreus. A Radmus, quiero cantar! Aun cuando las cuerdas de mi lira tienen solamente sonidos de amor, yo las cambiaré, para que de mi lira salga impetuosa la marcha triunfal de Alcides.

Sin embargo, las cuerdas de mi lira tienen tan solo sonidos de amor. Esto será mejor para los héroes, que en vez de cantos épicos, resuenen en mi lira resonancias de amor tan solo.

(Poesía de Bruchmann)

TROCKNE BLUMEN

(FLORES SECAS)

Todas las flores que ella me dió, deseo me acompañen a la tumba. ¡Cuán apenadas me contemplan, como si supieran lo que me pasal ¡Pobres florecillas! ¡Qué marchitas y pálidas están! ¡Pobres florecillas! ¿Cómo es que estáis tan húmedas? ¡Ay! Las lágrimas no os harán brotar con el verdor de Mayo, ni revivificarán florecientes el muerto amor.

Llegará la primavera y pasará el invierno, la hierba se matizará de flores, y en la tumba me acompañarán todas, todas las florecitas que ella me dió. Y cuando pase por allí cerca, le recordará el corazón: «¡Cuan fiel me fué!» Entonces, florecitas amadas, surgid todas, brotad todas. ¡Nació la Primavera! ¡Murió el Invierno

(Poesía de Muller)

(Forma parte con el n.º 18 de la colección de lieder titulada «La Bella Molinera.»)

FRUEHLINGSGLAUBE

(FE DE PRIMAVERA)

Comienza a sentirse el suave céfiro que susurra y sopla día y noche. ¡Oh fragancia nueval ¡Oh nueva armonía que penetra en todos los ámbitos.

Ahora, no temas pobre corazón, porque ahora todo tiene que cambiar.

El mundo se hace cada día más bello y no se sabe hasta donde podrá llegar, pues no quiere terminar de florecer. Hasta en el valle más lejano y más hondo brotan las flores. Olvida por tanto tu tormento, pobre corazón porque ahora tiene todo que cambiar.

(Poesía de Uhland)

AN DIE MUSIK

(A LA MUSICA)

¡Arte sublime que endulzó tantas veces mis momentos de tedio y que penetró en mi agitado vivir! Tú has inflamado mi corazón de amor ardiente; tú me has transportado a un mundo mejor.

¡Muchas veces ha brotado un suspiro, un dulce, un sagrado acorde de tu arpa! Me has abierto el cielo de aquellos tiempos dichosos. ¡Arte sagrado, cuán agradecido te estoy!

(Poesía de F. von Schobers)

(El lied está fechado en Marzo de 1817 y lleva el n.º 4 de la obra 88.)

LACHEN UND WEINEN

(REIR Y LLORAR)

El reir y llorar a todas horas, es, por muchos motivos, un consuelo para el amor.

Por la mañana río de alegría, pero cuando comienza la noche, lloro sin saber por qué.

El reir y el llorar a todas horas, es, por muchos motivos, un consuelo para el amor.

Al atardecer lloro tan amargamente que tengo que preguntar

amigo suyo que al componerlo se imaginaba al espíritu protector de la isla Orplid sentado en la cumbre de la roca, a la luz de la Luna, con el arpa en sus manos Orplid es una isla fantástica creada en las poesías de Moericke, situada en en el Océano Pacífico, entre Nueva Zelanda y el estrecho de Magallanes; tierra de promisión, de venturas y de felicidad. Weyla es el genio protector de la isla.)

DER GAERTNER

(EL JARDINERO)

Sobre su caballito predilecto y tan blanca como la nieve, viaja la bellísima Princesa, a través de la alameda. En el camino va bailando graciosamente el caballito y la arena que dispersa brilla como el oro.

Tu sombrerito por encima y por debajo toma color de rosa.

¡Oh! Lánzame una flecha acerada. Y si quieres una flor a cambio de mí, toma mil por una; toma todas por ello.

(Poesía de E. Moericke.)

AUF EINER WANDERUNG

(PEREGRINACIÓN)

Penetro en una ciudad pequeña y alegre. Sobre las calles luce el rojo crepúsculo vespertino. De una ventana abierta, adornada con abundantes flores, viene el sonido de una campana de oro y parece oírse las voces de un coro de ruiseñores. Las flores se estremecen, el aire vive; en la altura resplandeciente, se destaca el brillo de las rosas.

Quedé largo rato asombrado, deleitándome... Sin saber en realidad de qué manera, me encontré ante el portal. ¡Ah! ¡Cuán luminoso aparece el mundo desde aquí! Brilla el cielo con multitud de rayos de púrpura. La ciudad parece arder en su atmósfera de oro. ¡Cómo murmura el arroyo entre los chopos! ¡Cómo zumba el molino al fondo! Marcho sin dirección, como embriagado ¡Oh musas! Habeis conmovido mi corazón con un suspiro de amor.

(Poesía de E. Moericke.)

más conocidos de Hugo Wolf, por la profundidad y el apasionamiento de su espíritu).

ELFENLIED

(CANCIÓN DE LOS SILFOS)

De noche, en la aldea, gritó el sereno: «Las once». Un Silfo pequeñito duerme en el bosque ¡qué bien dormía!, y cree que desde el valle ha pronunciado su nombre el ruiñeñor, o que Silpelit le ha llamado.

El Silfo se frota los ojos, sale de su conchita de caracol, como un borracho, porque está aun medio dormido, cojeando, tip-tap, pasa por entre el plantel de avellanas hacia el valle, tan cerca del muro, que por poco aplasta a la luciérnaga.

—¿Qué será aquella ventanita iluminada? Allí debe de haber una boda; los chicos están sentados a la mesa y se despachan a su gusto... De buena gana me asomaría un poco....

¡Paf! Se pega un porrazo en la cabeza.....

¿Tienes bastante, Silfo?

¡Cu-cul

(Poesía de E. Moericke)

(El delicioso humorismo de la poesía de Moericke está extraordinariamente realzado por la originalidad y graciosa música de Wolf. La semejanza de los términos «elf» o «elfe» (las once) y «Elfe» (Silfo), base del principio de la poesía forma en alemán un juego de palabras que no puede traducirse al castellano).

GESANG WEYLA'S

(CANTO DE WEYLA)

¡Tú eres, Orplid, mi Patria! ¡Desde lejos resplandeces! El mar envía la niebla a tu luminosa playa como rocío sobre las mejillas de los Dioses.

Las eternas olas se rejuvenecen al subir rozando tus caderas, ¡oh niña! Ante tu divinidad se postran los Reyes, que son tus vasallos.

(Poesía de E. Moericke)

(Canto romántico de fervorosa adoración. Wolf contaba a un

a mi corazón cómo puede despertar con risas a la mañana siguiente.

(Poesía de Rueckert)

(Este lied lleva el n.º 4 de la obra 59.)

DEM UNENDLICHEN

(AL INFINITO)

¡Cómo se eleva el corazón pensando en tí, Dios mío!

¡Cómo se estremece, cuando se mira hacia este bajo mundo! Todo aparece como desdicha y tristeza y como noche y muerte.

Solamente Tú me acoges para librarme de mi desgracia y de mi necesidad; Tú que me ayudas en la muerte entonces ¡creo firmemente que tu me creaste, Señor!

Ni en la tierra, ni arriba en el Cielo, habrá premio alguno para el que no cante con júbilo y enardecido de agradecimiento: ¡Dios mío! ¡Señor! ¡Sonad árboles de la vida con melodías de arpa; que vuestro murmullo, como corriente cristalina ensalce y alabe a Dios.

Aunque truene el mundo como una marcha solemne. Aunque truene el mundo como un coro de bélicas trompas. Aunque todos los soles brillen refulgentemente en el Cielo, ni el mundo, ni las bélicas trompas, ni los soles son suficientes para ensalzar a Dios.

(Poesía de Klopstock)



PARTE TERCERA

HUGO WOLF

NACIÓ EN 1860 EN VINDISCHGRATZ.—MURIÓ EL 1908 EN VIENA

DER GENESENE AN DIE HOFFNUNG

(ALIVIADO CON LA ESPERANZA)

Al clarear el día mi mente comienza ya a pensar en conseguir la victoria; dulce esperanza que guardo para tí en lo más profundo de mi pecho.

A todos los dioses llevé ofrendas. A todos los dioses que tú tenías olvidados.

Solo al lado de los triunfadores comprendes tú la alegría.

Sal a la luz, fiel amante, que pueda contemplarte alguna vez para percibir claramente tu siempre nuevo semblante y tu corazón afectuoso como el de un niño.

Por una vez siquiera, estréchame sin pena entre tus brazos.

(Poesía de E. Moericke)

VERBORGENHEIT

(MISTERIO)

¡Déjame. oh mundo, déjame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas!

No se porqué estoy triste: Es un dolor desconocido, siempre a través de las lágrimas, veo la amable luz del Sol.

Con frecuencia pierdo la conciencia de mi mismo, y la clara alegría pasa como una ráfaga a través de los pesares que oprimen placenteramente mi pecho.

¡Déjame, oh mundo, dejame vivir! ¡No me aprisiones con dones de amor! ¡Deja que este corazón esté solo con su felicidad y sus penas!

(Poesía de E. Moericke)

(Pertenece a la colección de *Lieder de Moericke*, y es de los